



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 15 (Uradni list RS, št. 50)

18. avgust 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

53.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SOCIALNI VARNOSTI (BATSSV)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti (BATSSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-66/97
Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SOCIALNI VARNOSTI (BATSSV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti, podpisan v Ljubljani 10. marca 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SOCIALNI VARNOSTI

Republika Slovenija in Republika Avstrija
v želji, da bi uredili odnose med državama na področju
socialne varnosti,

skleneta naslednji sporazum:

I. DEL

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Določitve pojmov

(1) V tem sporazumu pomenijo izrazi:

1. "pravni predpisi"

zakone, uredbe in druge predpise, ki se nanašajo na
področja socialne varnosti, navedena v prvem odstavku 2.
člena;

A B K O M M E N

ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOVENIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich,
von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Bezie-
hungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der
sozialen Sicherheit zu regeln,
sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schlie-
ßen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Rechtsvorschriften"

die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf
die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der sozialen
Sicherheit beziehen;

2. "pristojni organ"
ministre oziroma zvezne ministre, pristojne za uporabo pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena;

3. "nosilec"
zavod ali organ, ki izvaja pravne predpise, navedene v prvem odstavku 2. člena, ali dele le-teh;

4. "pristojni nosilec"
nosilca, pri katerem je oseba zavarovana v trenutku vložitve zahteve za dajatev ali storitev ali pri katerem ima oziroma bi še imela pravico do dajatve ali storitve, če bi bivala na ozemlju države pogodbenice, v kateri je bila nazadnje zavarovana;

5. "stalno prebivališče"

kraj običajnega bivanja;

6. "začasno prebivališče"

kraj začasnega bivanja;

7. "družinski član"

družinskega člana po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, v kateri ima svoj sedež nosilec zavarovanja, v katerega breme se zagotovijo dajatve ali storitve;

8. "zavarovalna doba"

čas plačevanja prispevkov in z njim izenačen čas, kot veljata po pravnih predpisih držav pogodbenic;

9. "dajatev", "renta" ali "pokojnina"

denarno dajatev, rento ali pokojnino vključno z vsemi deli iz javnih sredstev, uskladitvami, dodatki in kapitaliziranimi zneski.

(2) Drugi izrazi v tem sporazumu imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi držav pogodbenic.

2. člen

Področje stvarne veljavnosti

- (1) Ta sporazum se nanaša na
1. avstrijske pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju,
 - b) zavarovanju za primere nesreč pri delu,
 - c) pokojninskem zavarovanju, razen posebnega zavarovanja za notariat,
 - d) denarni pomoči za primer brezposelnosti;
 2. slovenske pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju,
 - b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
 - c) zavarovanju za primer brezposelnosti,
 - d) nadomestilu za čas porodniškega dopusta.

(2) Če v tretjem odstavku ni določeno drugače, se ta sporazum nanaša tudi na vse pravne predpise, ki združujejo, spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise, navedene v prvem odstavku.

(3) Ta sporazum se ne nanaša na pravne predpise o novem sistemu ali novem področju socialne varnosti in tudi ne na sisteme, ki veljajo za žrtve vojne in njenih posledic.

3. člen

Področje osebne veljavnosti

Ta sporazum velja

- a) za osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav pogodbenic;
- b) za druge osebe, če uveljavljajo pravice na podlagi zavarovanja oseb, navedenih v točki a).

2. "zuständige Behörde"

die Minister oder Bundesminister, die mit der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind;

3. "Träger"

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

4. "zuständiger Träger"

den Träger, bei dem eine Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;

5. "Wohnort"

den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;

6. "Aufenthalt"

den vorübergehenden Aufenthalt;

7. "Familienangehöriger"

einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;

8. "Versicherungszeiten"

Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;

9. "Geldleistung", "Rente" oder "Pension"

eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,
 - d) das Arbeitslosengeld;
 2. auf die slowenischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Pensions- und Invaliditätsversicherung,
 - c) die Arbeitslosenversicherung,
 - d) die Ersatzleistung bei Mutterschaft.

(2) Soweit Absatz 3 nichts anderes bestimmt, bezieht sich dieses Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den in Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

4. člen

Enako obravnavanje

(1) Pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice se državljanji te države pogodbenice obravnavajo enako kot državljanji druge države pogodbenice, če ta sporazum ne določa drugače.

(2) Prvi odstavek ne posega v pravne predpise držav pogodbenic glede

a) sodelovanja zavarovancev in delodajalcev v organih nosilcev in zvez ter pravosodnih organih na področju socialne varnosti;

b) določb o zavarovalnem bremenu v meddržavnih pogodbah držav pogodbenic s tretjimi državami;

c) zavarovanja oseb, ki so zaposlene na uradnih predstavništvih ene od držav pogodbenic v tretjih državah ali pri članih takšnih predstavništev.

(3) Prvi odstavek velja glede avstrijskih pravnih predpisov o upoštevanju zavarovalne dobe v vojni službi ali enakovredne dobe le za državljanje Republike Slovenije, ki so bili neposredno pred 13. marcem 1938 avstrijski državljanji.

5. člen

Transfer dajatev

(1) Če ta sporazum ne določa drugače, pokojnine, rente in druge dajatve, razen nadomestil za primer brezposelnosti, do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne smejo biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odvzete ali zasežene zato, ker ima upravičenec stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Prvi odstavek se ne nanaša

a) na varstveni dodatek po avstrijskih pravnih predpisih,

b) na varstveni dodatek in dodatek za pomoč in postržbo po slovenskih pravnih predpisih.

II. DEL

DOLOČBE O UPORABI PRAVNIH PREDPISOV

6. člen

Splošna ureditev

(1) Za obvezno zavarovanje osebe, ki opravlja pridobitno dejavnost, veljajo, če v 7. in 8. členu ni določeno drugače, pravni predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju se pridobitna dejavnost opravlja. V primeru zaposlitve velja ta določba tudi, če je stalno prebivališče zaposlenega ali sedež delodajalca na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Za javne uslužbenke in z njimi izenačene osebe veljajo pravni predpisi države pogodbenice, pri katere upravi so zaposleni.

7. člen

Posebna ureditev

(1) Če delodajalec, ki ima sedež na ozemlju ene države pogodbenice, pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države pogodbenice, se zanj uporabljajo pravni predpisi prve države pogodbenice do konca 24. koledarskega meseca od prevzema dolžnosti na ozemlju druge države pogodbenice, kot če bi bila ta oseba dalje zaposlena na ozemlju prve države pogodbenice.

(2) Če družba za letalski promet, ki ima sedež na ozemlju ene države pogodbenice, pošlje svojega zaposlenega na

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend

a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der sozialen Sicherheit;

b) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten;

c) die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

(3) Absatz 1 gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für slowenische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

Artikel 5

Leistungstransfer

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht

a) auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

b) auf die Schutzzulage und den Hilflosenzuschuß nach den slowenischen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Allgemeine Regelung

(1) Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Für Beamte und ihnen gleichgestellte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung sie beschäftigt sind.

Artikel 7

Besondere Regelungen

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen

delo na ozemlje druge države pogodbenice, se zanj še naprej uporabljajo pravni predpisi prve države pogodbenice, kot če bi bila ta oseba še naprej zaposlena na ozemlju prve države pogodbenice.

(3) Za posadko ladje in druge osebe, ki na njej niso zaposlene le začasno, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, pod katere zastavo ladja plove.

8. člen

Diplomatsko in konzularno osebje

(1) Za člane diplomatskih ali konzularnih predstavništev in za zasebno hišno osebje v službi članov teh predstavništev, ki so odposlani na ozemlje druge države pogodbenice, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, iz katere so odposlani.

(2) Za uslužbenke, omenjene v prvem odstavku, ki niso odposlani, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju so zaposleni. Če so državljani druge države pogodbenice, pa lahko v roku treh mesecev po začetku zaposlitve izberejo uporabo pravnih predpisov druge države pogodbenice.

9. člen

Izjeme

(1) Pristojni organi držav pogodbenic se lahko na skupno zahtevo zaposlenega in njegovega delodajalca dogovorijo za izjeme od določb 6. do 8. člena, pri čemer morajo upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

(2) Če veljajo za zaposlenega iz prvega odstavka pravni predpisi ene države pogodbenice, čeprav je zaposlen na ozemlju druge države pogodbenice, se uporabijo pravni predpisi tako, kot da bi bila ta oseba zaposlena na ozemlju prve države pogodbenice.

III. DEL POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje **Bolezen in materinstvo**

10. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

Če je oseba pridobila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, se za pridobitev pravice do dajatve ali storitve in za določitev njihovega trajanja sešteje zavarovalna doba v obeh državah, če se le-ta ne nanaša na isto obdobje.

11. člen

Zdravstvene storitve

(1) Oseba, ki po pravnih predpisih ene države pogodbenice izpolnjuje potrebne pogoje za pravico do storitve in

a) ki ima stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice ali

b) katere stanje med začasnim bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice nemudoma terjata storitve in oseba ni odšla v drugo državo pogodbenico z namenom uveljavljanja pravice do zdravniške oskrbe ali

Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

Artikel 8

Diplomatisches und konsularisches Personal

(1) Für Mitglieder der diplomatischen Vertretungen oder konsularischen Dienststellen und für private Hausangestellte im Dienst von Mitgliedern dieser Vertretungen oder Dienststellen, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

(2) Für die in Absatz 1 bezeichneten Dienstnehmer, die nicht entsendet sind, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind. Soweit sie Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sind, können sie jedoch binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates wählen.

Artikel 9

Ausnahmen

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1 **Krankheit und Mutterschaft**

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

Sachleistungen

(1) Eine Person, welche die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Leistungsanspruch erforderlichen Voraussetzungen erfüllt und

a) die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt oder

b) deren Zustand während eines Aufenthaltes im Gebiet des anderen Vertragsstaates unverzüglich Leistungen erfordert und sich die Person nicht zum Zwecke der Inanspruchnahme einer ärztlichen Betreuung in den anderen Vertragsstaat begeben hat, oder

c) ki je od pristojnega nosilca dobila dovoljenje, da odide na ozemlje druge države pogodbenice, da bi tam bila deležna svojemu stanju primernega zdravljenja, oziroma bo tako dovoljenje dobila,

ima pravico do zdravstvenih storitev v breme pristojnega nosilca od nosilca po kraju stalnega ali začasnega prebivališča po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca, kot da bi bila pri njem zavarovana.

(2) V primerih iz prvega odstavka je nujenje telesnih protez, večjih pripomočkov in drugih storitev velike vrednosti vezano na soglasje pristojnega nosilca. Soglasje ni potrebno, če storitve ni mogoče odložiti, ne da bi bilo resno ogroženo življenje ali zdravje te osebe ali če se povračilo stroškov opravi v obliki pavšalnih izplačil po drugem odstavku 15. člena.

(3) Prejšnja odstavka ustrezno veljata za družinske člane.

(4) Točki b) in c) prvega odstavka veljata za zdravljenje pri zdravnikih, zobozdravnikih in dentistih zasebne prakse le za naslednje osebe:

a) osebe, ki pri opravljanju svoje dejavnosti začasno bivajo v drugi državi pogodbenici in njihove družinske člane, ki bivajo z njimi;

b) osebe na obisku pri svoji družini, ki ima stalno prebivališče v drugi državi pogodbenici;

c) osebe, ki iz drugih razlogov začasno bivajo v drugi državi pogodbenici, če imajo odobritev za ambulantno zdravljenje na račun nosilca zdravstvenega zavarovanja po kraju svojega začasnega prebivališča.

12. člen

Dajatve

(1) V primerih iz 11. člena pristojni nosilec zagotavlja dajatve po zanj veljavnih pravnih predpisih.

(2) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice višina denarnih dajatev odvisna od števila družinskih članov, tedaj pristojni nosilec upošteva tudi tiste družinske člane, ki imajo stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice.

(3) Če se v skladu s slovenskimi pravnimi predpisi višina nadomestila za čas porodniškega dopusta, bolezni ali poškodbe izračuna na podlagi predhodne plače zavarovane osebe, mora pristojni nosilec v Sloveniji upoštevati le plačo, ki jo je zavarovana oseba prejela med zadnjo zaposlitvijo v Sloveniji, pri čemer povprečna plača, ki jo je zavarovana oseba prejela v Sloveniji, velja kot povprečna plača za celotno predpisano dobo.

13. člen

Prejemniki pokojnin

(1) Za osebo, ki ima po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic pravico do prejemanja pokojnine, veljajo izključno pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju države pogodbenice, na ozemlju katere ima stalno prebivališče.

(2) Za osebo, ki ima pravico do prejemanja pokojnine po pravnih predpisih ene države pogodbenice in ima stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, veljajo pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju te države pogodbenice, kot da bi bila upravičena do prejemanja pokojnine po pravnih predpisih te države pogodbenice.

(3) Prvi in drugi odstavek ustrezno veljata za vlagatelje pokojninskih zahtevkov.

c) die vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten hat oder erhält, sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zu begeben, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten,

hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohn- oder Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körpersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt. Die Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person ernsthaft zu gefährden oder wenn nach Artikel 15 Absatz 2 eine Kosten-erstattung durch Pauschalzahlungen erfolgt.

(3) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

(4) Absatz 1 Buchstaben b und c gelten in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung im anderen Vertragsstaat aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;

b) Personen, die ihre im anderen Vertragsstaat wohnende Familie besuchen;

c) Personen, die sich aus anderen Gründen im anderen Vertragsstaat aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für ihren Aufenthaltsort in Betracht kommenden Trägers gewährt wurde.

Artikel 12

Geldleistungen

(1) In den Fällen des Artikels 11 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen.

(3) Sind nach den slowenischen Rechtsvorschriften Ersatzleistungen bei Mutterschaft, Krankheit oder Unfall nach dem früheren Verdienst der versicherten Person zu berechnen, so hat der slowenische Träger ausschließlich den Verdienst, den die betreffende Person während der letzten Tätigkeit in Slowenien erzielt hat, zu berücksichtigen, wobei der in Slowenien erzielte Durchschnittsverdienst als Durchschnittsverdienst für den gesamten vorgesehenen Zeitraum gilt.

Artikel 13

Pensionsbezieher

(1) Für eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension berechtigt ist, gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnt.

(2) Für eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension berechtigt ist und im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt, gelten die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung dieses Vertragsstaates, als ob sie zum Bezug einer Pension nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates berechtigt wäre.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Pensionswerber.

14. člen

Nosilec po kraju začasnega ali stalnega prebivališča

V primerih iz prvega odstavka 11. člena in iz drugega odstavka 13. člena nudijo storitve

- v Avstriji
- bolniška blagajna, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča osebe,
- v Sloveniji
- območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča osebe.

15. člen

Povračilo stroškov

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu, ki je zagotovil zdravstvene storitve, stroške, ki jih je le-ta imel po 11. členu ter drugem odstavku 13. člena, razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi poenostavili postopek, se lahko pristojni organi namesto za posamezne obračune dogovorijo za pavšalna plačila za vse primere ali za določene skupine primerov.

(3) V primerih po drugem odstavku 13. člena se nadomestila stroškov upravičencev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja plačajo iz prispevkov za zdravstveno zavarovanje upokojujencev, ki se zbirajo pri Glavni zvezi nosilcev avstrijskega socialnega zavarovanja.

2. poglavje**Nesreče pri delu in poklicne bolezni**

16. člen

Zdravstvene storitve

(1) Oseba, ki ima zaradi nesreče pri delu ali zaradi poklicne bolezni pravico do storitev po pravnih predpisih ene države pogodbenice in ima začasno ali stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, ima pravico do storitev v breme pristojnega nosilca od nosilca v kraju, kjer ima začasno ali stalno prebivališče po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca, kot da bi bila pri njem zavarovana. Drugi odstavek 11. člena velja ustrezno.

(2) V primerih iz prvega odstavka nudi storitve

- v Avstriji
- bolniška blagajna, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca, ali nosilec zavarovanja za primere nesreč pri delu,
- v Sloveniji
- območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca.

(3) Za povračilo stroškov, nastalih po prvem odstavku, ustrezno velja 15. člen.

17. člen

Nesreča na poti

Če oseba, ki ima stalno prebivališče na ozemlju ene države pogodbenice, odpotuje na podlagi veljavne pogodbe o zaposlitvi na delo v drugo državo pogodbenico in na neprekinjenem potovanju po najkrajši poti v kraj zaposlitve doživi nesrečo, nosilec zavarovanja te države pogodbenice krije ustrezne davkatve in storitve za to nesrečo po pravnih predpisih o zavarovanju za primere nesreč pri delu; to velja tudi za nesrečo, ki jo zaposleni doživi pri vračanju v državo

Artikel 14

Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 13 Absatz 2 werden die Leistungen gewährt

- in Österreich
- von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,
- in Slowenien
- von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

Artikel 15

Kostenerstattung

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger, der die Sachleistungen gewährt hat, die nach Artikel 11 und Artikel 13 Absatz 2 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur vereinfachten Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

(3) In den Fällen des Artikels 13 Absatz 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

Kapitel 2**Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten**

Artikel 16

Sachleistungen

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat und die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält oder dort wohnt, hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger ihres Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt

- in Österreich
- von der für den Aufenthalts- oder Wohnort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung,
- in Slowenien
- von der für den Aufenthalts- oder Wohnort des Berechtigten in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 15 entsprechend.

Artikel 17

Wegunfall

Erleidet eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnt und die sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Träger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung zu entschädigen; dies gilt auch für einen

svojega stalnega prebivališča neposredno po izteku pogodbe o zaposlitvi, na podlagi katere je odpotoval v drugo državo pogodbenico.

18. člen

Poklicne bolezni

(1) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice pogoj za zagotovitev dajatev in nudenje storitev v primeru poklicne bolezni, da je bila ta bolezen prvič zdravniško ugotovljena na ozemlju te države pogodbenice, velja ta pogoj kot izpolnjen, če je bila bolezen prvič ugotovljena na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Če pravni predpisi ene države pogodbenice predvidevajo, da se dajatve in storitve v primeru poklicne bolezni zagotovijo oziroma nudijo le, če je oseba s to poklicno boleznijo opravljala poklicno dejavnost, ki lahko povzroči to bolezen, minimalni čas, ki je določen kot pogoj za pridobitev pravice do dajatve ali storitve, pristojni nosilec te države pogodbenice, če je to potrebno, upošteva kot čas opravljanja takšne dejavnosti tudi čas, v katerem so veljali pravni predpisi druge države pogodbenice.

19. člen

Dajatve in storitve pri poklicnih boleznih

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh držav pogodbenic, se dajatve in storitve odobrijo le po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, na katere ozemlju je oseba nazadnje opravljala dejavnost, ki lahko povzroči takšno poklicno bolezen, če ta oseba izpolnjuje pogoje po teh pravnih predpisih.

(2) Če je oseba, ki je zbolela za poklicno boleznijo, prejela ali prejema dajatve oziroma je bila ali je deležna storitev v breme nosilca ene države pogodbenice in potem, ko je tudi po pravnih predpisih druge države pogodbenice opravljala dejavnost, ki lahko povzroči poklicno bolezen, zaradi poslabšanja svojega stanja zaprosila za dajatve in storitve pri nosilcu druge države pogodbenice, nosilec iz prve države pogodbenice nadalje zagotavlja dajatve in storitve po pravnih predpisih, ki veljajo zanj, in ne upošteva poslabšanja, pristojni nosilec druge države pogodbenice pa zagotovi dajatve v višini razlike med dajatvijo, ki jo je dolžan zagotoviti po poslabšanju, in dajatvijo, ki bi jo bil moral zagotoviti pred poslabšanjem stanja po zanj veljavnih pravnih predpisih, če bi bolezen nastopila po teh pravnih predpisih.

3. poglavje Starost, invalidnost in smrt (pokojnine)

20. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

(1) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice pridobitev, ohranitev ali ponovna pridobitev pravice do dajatve odvisna od dopolnitve zavarovalne dobe, mora pristojni nosilec te države pogodbenice, kolikor je to potrebno, upoštevati zavarovalno dobo, dopolnjeno po pravnih predpisih druge države pogodbenice, kot če bi to bila zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih, ki jih mora on uporabljati.

Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Wohnortstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.

Artikel 18

Berufskrankheiten

(1) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates galten.

Artikel 19

Leistungen bei Berufskrankheiten

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt eine Leistung in der Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

Kapitel 3 Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 20

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wieder-aufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Če je po pravnih predpisih ene države pogodbenice odobritev določenih dajatev odvisna od zavarovalne dobe, dopolnjene v poklicu, za katerega velja poseben sistem, ali v določenem poklicu ali določeni dejavnosti, se za odobritev takih dajatev zavarovalna doba, ki je bila dopolnjena po pravnih predpisih druge države pogodbenice, upošteva le, če je bila dopolnjena v takem sistemu ali, če tak sistem ne obstaja, v enakem poklicu ali v enaki dejavnosti.

21. člen

Zavarovalne dobe, krajše od enega leta

(1) Če zavarovalna doba, ki jo je treba upoštevati po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne znaša skupno dvanajst mesecev za izračun dajatve, se po teh pravnih predpisih dajatev ne zagotovi. To ne velja, če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatve samo na podlagi te zavarovalne dobe.

(2) V prvem stavku prvega odstavka navedene zavarovalne dobe mora nosilec druge države pogodbenice za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatve kot tudi za njeno višino upoštevati tako, kot če bi to bila zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih, ki jih mora on uporabljati.

1. del

Dajatve po avstrijskih pravnih predpisih

22. člen

Ugotavljanje pravic do dajatev

Če oseba, ki je dopolnila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, ali njeni družinski člani vložijo zahtevo za dajatev, mora pristojni avstrijski nosilec po avstrijskih pravnih predpisih ugotoviti, ali ima ta oseba s seštevanjem zavarovalnih dob po 20. členu in ob upoštevanju naslednjih določb pravico do dajatve:

1. Če po avstrijskih pravnih predpisih časi plačevanja pokojnine podaljšajo obdobje, v katerem mora biti dopolnjena zavarovalna doba, se to obdobje podaljša tudi za ustrezne čase plačevanja pokojnine po slovenskih pravnih predpisih.

2. V dnevih izražena slovenska zavarovalna doba se preračuna v mesece, pri čemer 30 dni ustreza enemu mesecu; preostali dnevi veljajo kot en cel mesec.

23. člen

Izračun dajatev

(1) Če obstaja po avstrijskih pravnih predpisih pravica do dajatve tudi brez uporabe 20. člena, potem mora pristojni avstrijski nosilec odmeriti dajatev izključno na podlagi zavarovalnih dob, ki jih je treba upoštevati po avstrijskih pravnih predpisih.

(2) Če obstaja po avstrijskih pravnih predpisih pravica do dajatve samo z uporabo 20. člena, potem mora pristojni avstrijski nosilec odmeriti dajatev izključno na podlagi zavarovalnih dob, ki jih je treba upoštevati po avstrijskih pravnih predpisih, kot tudi z upoštevanjem naslednjih določb:

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 21

Versicherungszeiten unter einem Jahr

(1) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(2) Die in Absatz 1 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches sowie dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Teil 1

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 22

Feststellung der Leistungsansprüche

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 20 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

1. Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den slowenischen Rechtsvorschriften.

2. Die in Tagen ausgedrückten slowenischen Versicherungszeiten sind in Monate umzurechnen, wobei 30 Tage einem Monat entsprechen; Resttage gelten hiebei als ein ganzer Monat.

Artikel 23

Berechnung der Leistungen

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 20 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 20 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten sowie unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Dajatve ali deli dajatev, katerih znesek ni odvisen od trajanja dopolnjene zavarovalne dobe, gredo v razmerju zavarovalne dobe, ki jo je po avstrijskih pravnih predpisih treba upoštevati za izračun dajatve, do 30 let, vendar največ do višine polnega zneska.

2. Če je treba pri izračunu dajatev pri invalidnosti ali za družinske člane upoštevati čase po nastopu zavarovanega primera, se ti časi upoštevajo samo v razmerju zavarovalne dobe, ki jo je po avstrijskih pravnih predpisih treba upoštevati za izračun dajatve, do dveh tretjin polnih koledarskih mesecev od takrat, ko je dotična oseba dopolnila 16. leto starosti, do nastopa zavarovanega primera, vendar največ do polne višine.

3. Točka 1 ne velja

a) glede dajatev iz višjega zavarovanja,

b) glede dajatev, ki so odvisne od dohodka, ali delov dajatev za zagotavljanje minimalnega dohodka.

2. del

Dajatve po slovenskih pravnih predpisih

24. člen

Ugotavljanje in izračun dajatev

(1) Če so po slovenskih pravnih predpisih izpolnjeni pogoji za pridobitev pravice do dajatev brez seštevanja zavarovalnih dob, dopolnjenih v obeh državah pogodbenicah, slovenski nosilec zagotovi dajatev izključno na podlagi zavarovalnih dob, dopolnjenih po slovenskih pravnih predpisih.

(2) Če obstaja pravica do dajatev le ob upoštevanju 20. člena, se ta izračuna tako:

1. Slovenski nosilec izračuna najprej teoretični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi za izračun pokojnine moral upoštevati vse zavarovalne dobe, ki se štejejo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic.

2. Na podlagi tega zneska mora slovenski nosilec določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po slovenskih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo.

(3) Pri izvajanju določb prvega odstavka 20. člena in drugega odstavka tega člena se zavarovalne dobe, ki se prekrivajo, upoštevajo samo enojno.

(4) Pri izvajanju drugega odstavka tega člena se pri določitvi osnove za pokojnino upošteva samo slovenska zavarovalna doba.

(5) Če pri izvajanju točke 2 drugega odstavka tega člena skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenskih pravnih predpisih določena za odmero dajatev, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se upošteva po slovenskih pravnih predpisih, in omenjeno najdaljšo možno zavarovalno dobo.

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.

2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.

3. Ziffer 1 gilt nicht

a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung;

b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Teil 2

Leistungen nach den slowenischen Rechtsvorschriften

Artikel 24

Feststellung und Berechnung der Leistungen

(1) Sind nach den slowenischen Rechtsvorschriften die Voraussetzungen für den Erwerb eines Leistungsanspruches ohne Zusammenrechnung der in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten erfüllt, so hat der slowenische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zu gewähren.

(2) Besteht ein Anspruch auf Leistung nur unter Berücksichtigung des Artikels 20, so ist die Leistung wie folgt zu berechnen:

1. Der slowenische Träger berechnet zuerst den theoretischen Betrag der Leistung, der zustehen würde, wenn für die Berechnung der Pension alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu berücksichtigen wären.

2. Auf Grund dieses Betrages hat der slowenische Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der Versicherungszeiten besteht.

(3) Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 und des Absatzes 2 sind sich deckende Versicherungszeiten nur einfach zu berücksichtigen.

(4) Bei Durchführung des Absatzes 2 sind Bemessungsgrundlagen für Pensionen ausschließlich aus den slowenischen Versicherungszeiten zu bilden.

(5) Übersteigt bei Durchführung des Absatzes 2 Ziffer 2 die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den slowenischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

4. poglavje Brezposelnost

25. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

(1) Zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih ene države pogodbenice, se upošteva pri pravici do nadomestila za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge države pogodbenice, če je bil brezposelni v državi pogodbenici, v kateri uveljavlja pravico do takšnega nadomestila, v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahtevka za takšno nadomestilo skupaj najmanj 26 tednov zavarovan kot delojemalec, ne da bi bili pri tem kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev kot delojemalcev.

(2) Pogoji minimalne zavarovalne dobe 26 tednov, kot je določen v prvem odstavku, ne velja za brezposelne, ki so se nameravali zaposliti za daljši čas, vendar je bila njihova zaposlitev brez njihove krivde končana prej kot v 26 tednih.

(3) Če vloži zahtevek za nadomestilo za primer brezposelnosti v Avstriji avstrijski državljan, izpolnitev pogoja minimalne zavarovalne dobe iz prvega odstavka ni potrebna.

26. člen

Čas prejemanja

Čas prejemanja dajatve se skrajša za čas, ko je brezposelni v drugi državi pogodbenici v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahtevka že prejemal dajatev za primer brezposelnosti.

IV. DEL RAZNE DOLOČBE

27. člen

Naloge pristojnih organov, uradna in pravna pomoč

(1) Pristojni organi bodo z dogovorom določili upravne ukrepe, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma.

(2) Pristojni organi obeh držav pogodbenic se bodo med seboj obveščali

a) o vseh ukrepih, ki jih bodo sprejeli za uporabo tega sporazuma;

b) o vseh spremembah svojih pravnih predpisov, ki zadevajo uporabo tega sporazuma.

(3) Pri uporabi tega sporazuma morajo organi in nosilci držav pogodbenic drug drugemu pomagati in postopati kot pri uporabi svojih pravnih predpisov. Ta uradna pomoč je brezplačna.

(4) Nosilci in organi držav pogodbenic lahko zaradi uporabe tega sporazuma vzpostavijo neposredni stik med seboj in z udeleženi osebami ali njihovimi pooblaščenici.

(5) Nosilci in organi v eni državi pogodbenici ne smejo zavrniti pri njih vloženi zahtevkov ali drugih dopisov, ker so le-ti sestavljeni v uradnem jeziku druge države pogodbenice.

(6) Zdravniške preglede, ki se opravijo pri izvajanju pravnih predpisov ene države pogodbenice in zadevajo osebe, ki začasno ali stalno prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice, bo na prošnji pristojnega nosilca in v njegovo breme opravil nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča. Če se zdravniški pregledi opravijo v interesu nosilcev obeh držav, se stroški ne povrnejo.

Kapitel 4 Arbeitslosigkeit

Artikel 25

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens 26 Wochen ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer versichert war.

(2) Die in Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestversicherungszeit von 26 Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach 26 Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat.

(3) Wird ein Antrag auf Arbeitslosengeld in Österreich von einem österreichischen Staatsangehörigen gestellt, ist die Zurücklegung der in Absatz 1 festgelegten Mindestversicherungszeit nicht erforderlich.

Artikel 26

Bezugsdauer

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

ABSCHNITT IV VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 27

Aufgaben der zuständigen Behörden, Amts- und Rechtshilfe

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;

b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder dort wohnen, werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers zu seinen Lasten vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes veranlaßt. Werden ärztliche Untersuchungen im Interesse der Träger der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, so erfolgt keine Kostenerstattung.

(7) Glede sodne pravne pomoči veljajo določbe, ki se uporabljajo pri pravni pomoči v civilnopravnih zadevah.

28. člen

Organi za zvezo

Za lažje izvajanje tega sporazuma in zlasti za vzpostavljanje enostavne in hitre zveze med nosilci, ki pridejo v poštev na obeh straneh, ustanovijo pristojni organi organe za zvezo.

29. člen

Oprostitev davkov in overitev

(1) Vsaka v pravnih predpisih ene države pogodbenice predvidena oprostitvev ali znižanje davkov, kolkov, sodnih ali vpisnih taks za spise ali listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi teh pravnih predpisov, se razširi na ustrezne spise in listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge države pogodbenice.

(2) Overitev listin, dokumentov in dopisov vseh vrst, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma, ni potrebna.

30. člen

Vloge

(1) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice vložijo pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi ene države pogodbenice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vloženi pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi druge države pogodbenice.

(2) Zahtevki za dajatev, ki je vložen po pravnih predpisih ene države pogodbenice, velja tudi kot zahtevki za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice, ki pride v poštev ob upoštevanju tega sporazuma; to ne velja, če prosilec izrecno zahteva, da se ugotavljanje pravice do dajatve zaradi starosti, pridobljene po pravnih predpisih ene države pogodbenice, odloži.

(3) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice v določenem roku vloženi pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi te države pogodbenice, lahko prosilec vloži v enakem roku pri ustrezni službi druge države pogodbenice.

(4) V primerih iz prvega do tretjega odstavka služba, pri kateri so bili ti zahtevki, izjave ali pravna sredstva vloženi, le-te nemudoma dostavi ustrezni pristojni službi v drugi državi pogodbenici bodisi neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo držav pogodbenic.

31. člen

Plačilni promet

(1) Službe, ki so po tem sporazumu pristojne za izplačevanje dajatve, lahko ta izplačila izvršujejo z oprostilnim učinkom v valuti, ki je za njihovo državo merodajna.

(2) Izplačila, ki so predvidena v tem sporazumu, morajo biti izvršena v valuti države pogodbenice, v kateri ima sedež nosilec, ki je odobril dajatev ali opravil storitev.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 28

Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 29

Befreiung von Steuern und Beglaubigungen

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 30

Einreichung von Schriftstücken

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 31

Zahlungsverkehr

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen können die Leistungen mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Nakazila na podlagi tega sporazuma se izvajajo v skladu z dogovori, ki veljajo na tem področju v obeh državah pogodbenicah v času nakazila.

32. člen

Izvršilni postopek

(1) Izvršljive sodne odločbe ter izvršljive odločbe in izkazi nosilcev ali organov ene države pogodbenice glede zaostankov pri plačevanju prispevkov (listine) in glede drugih terjatev s področja socialne varnosti se priznajo v drugi državi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme zavrniti le, če je v nasprotju z javnim redom tiste države pogodbenice, v kateri bi odločba ali listina morala biti priznana.

(3) Priznane izvršljive odločbe in listine iz prvega odstavka se izvršijo v drugi državi pogodbenici. Izvršilni postopek se ravna po pravnih predpisih, ki v državi pogodbenici, na katere ozemlje bo izvršen, veljajo glede izvršbe ustreznih odločb in listin, izdanih na območju te države pogodbenice. Na izvodu odločbe ali listine mora biti potrjeno o njeni izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

33. člen

Obračunavanje akontacij

(1) Če je nosilec ene države pogodbenice izplačal akontacijo, se lahko zadrži izplačilo zaostalega zneska ustrezne dajatve za isto obdobje, do katerega obstaja pravica po pravnih predpisih druge države pogodbenice. Če je nosilec ene države pogodbenice izplačal višjo dajatev, kot pripada upravičencu, za obdobje, za katero mora nosilec druge države pogodbenice naknadno izplačati ustrezno dajatev, se razlika med pripadajočo dajatvijo in višino izplačanega zneska obravnava kot akontacija v smislu prvega stavka tega odstavka.

(2) Če je nosilec socialne pomoči ene države pogodbenice priznal socialno pomoč za obdobje, za katero po pravnih predpisih druge države pogodbenice naknadno nastane pravica do dajatve, pristojni nosilec te države pogodbenice na prošnjo in za račun nosilca socialne pomoči zadrži zaostale zneske, ki so plačljivi za isto obdobje, in sicer do višine izplačanih dajatev socialne pomoči, kot da bi šlo za izplačano dajatev socialne pomoči nosilca socialne pomoči slednje države pogodbenice.

34. člen

Odškodnina

(1) Če ima oseba, ki je po pravnih predpisih ene države pogodbenice upravičena do odškodnine za škodo, nastalo na območju druge države pogodbenice, po predpisih te države pravico do odškodnine proti tretjemu, preide pravica do odškodnine na nosilca prve države pogodbenice po pravnih predpisih, ki veljajo zanj.

(2) Če pravice do odškodnine za istovrstne dajatve iz istega odškodninskega primera pripadajo tako nosilcu ene kot druge države pogodbenice, lahko tretji s plačilom z opostilnim učinkom enemu ali drugemu nosilcu zadovolji

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 32

Vollstreckungsverfahren

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

Artikel 33

Verrechnung von Vorschüssen

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzten Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 34

Schadenersatz

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Ab-

pravice, ki so po prvem odstavku prešle na oba nosilca. V medsebojnem razmerju sta nosilca dolžna opraviti poravnavo v sorazmernih deležih do dajatev, ki jih morata izplačati.

35. člen Reševanje sporov

(1) Spore med državama pogodbenicama o razlagi ali uporabi tega sporazuma naj, če je to mogoče, rešujejo pristojni organi držav pogodbenic.

(2) Če spora ni mogoče rešiti na ta način, se na zahtevo ene države pogodbenice zadeva preda arbitražnemu sodišču, ki mora biti sestavljeno na naslednji način:

a) Vsaka država pogodbenica v roku enega meseca po prejemu zahteve za odločitev arbitražnega sodišča imenuje enega arbitražnega sodnika. Oba na tak način imenovana sodnika v roku dveh mesecev zatem, ko je država pogodbenica, ki je kot zadnja imenovala svojega arbitražnega sodnika in to notificirala, za tretjega arbitražnega sodnika izbereta državljana tretje države.

b) Če ena država pogodbenica v določenem roku ni imenovala arbitražnega sodnika, lahko druga država pogodbenica zaprosi predsednika Evropskega sodišča za človekove pravice, da ga imenuje on. Enako se na zahtevo ene države pogodbenice postopa, če se oba arbitražna sodnika ne moreta sporazumeti o izbiri tretjega arbitražnega sodnika.

c) Če je predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice državljan ene od obeh držav pogodbenic, prevzame funkcije iz tega člena podpredsednik sodišča ali po položaju najvišji sodnik sodišča, za katerega ta okoliščina ne velja.

(3) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so obvezujoče za obe državi pogodbenici. Vsaka država pogodbenica krije stroške arbitražnega sodnika, ki ga je imenovala. Preostale stroške krijeta državi pogodbenici v enakih delih. Arbitražno sodišče samo ureja svoj postopek.

V. DEL PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

36. člen Prehodne določbe

(1) Ta sporazum ne daje pravice do plačila dajatev za čas pred 1. januarjem 1997.

(2) Za ugotavljanje pravic do storitev oziroma dajatev po tem sporazumu se upošteva tudi zavarovalna doba, ki je bila dopolnjena po pravnih predpisih ene od držav pogodbenic pred 1. januarjem 1997.

(3) S pridržkom prvega odstavka velja ta sporazum tudi za primere zavarovanja, ki so nastopili pred 1. januarjem 1997, kolikor upravičenci niso že prejeli kapitalskih izplačil za prehodno ugotovljene pravice.

(4) Dajatve, ki so bile ugotovljene pred 1. januarjem 1997, se ne ugotavljajo znova.

37. člen Predpisi o zavarovalnih bremenih

(1) Nosilci v Avstriji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice oseb, ki so bile 1. januarja 1956 avstrijski državljani ali imajo po avstrijskih pravnih predpisih o social-

satz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 35 Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 36 Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor dem 1. Jänner 1997.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor dem 1. Jänner 1997 zurückgelegt worden sind.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor dem 1. Jänner 1997 eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

(4) Leistungen, die vor dem 1. Jänner 1997 festgestellt wurden, sind nicht neu festzustellen.

Artikel 37 Versicherungslastregelungen

(1) Die Träger in Österreich übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von Personen, die am 1. Jänner 1956 österreichische Staatsangehörige waren oder die nach

nem zavarovanju status "Volksdeutscherjev", če se te osebe 1. januarja 1956 v Avstriji niso zadrževale le začasno in kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale na podlagi zavarovalne dobe, dopolnjene v nekdanjem jugoslovanskem socialnem zavarovanju (pokojninskem ali invalidskem zavarovanju) pred 1. januarjem 1956.

(2) Nosilci v Sloveniji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice slovenskih državljanov, ki so imeli 1. januarja 1956 kot jugoslovanski državljani stalno prebivališče na ozemlju nekdanje Jugoslavije, kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale na podlagi zavarovalne dobe, dopolnjene v avstrijskem socialnem zavarovanju (pokojninskem ali zavarovanju za primere nesreč pri delu) pred 1. januarjem 1956.

(3) Če se prevzamejo pravice do dajatev, velja, da so izpolnjeni splošni pogoji za ustrezne dajatve. Pri tem se pri odmeri dajatev upoštevajo zavarovalne dobe, ki so osnova za prevzete pravice do dajatev. Če te zavarovalne dobe ne dosežejo čakalne dobe, ki je potrebna za ustrezno pokojnino, postane osnova za odmero dajatve doba v dolžini te čakalne dobe.

(4) Glede upoštevanja pričakovanih pravic in pravic do dajatev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja ali zavarovanja za primere nesreč pri delu se uporabijo pravni predpisi avstrijskega Zveznega zakona z dne 22. novembra 1961 o zahtevah za dajatve in pričakovanih pravicah iz pokojninskega (rentnega) zavarovanja ter zavarovanja za primere nesreč pri delu na podlagi zaposlitve v tujini.

38. člen

Začetek veljavnosti

(1) Ta sporazum mora biti ratificiran. Listini o ratifikaciji morata biti izmenjani čim prej na Dunaju.

(2) Ta sporazum začne veljati prvega dne v mesecu po preteku tistega meseca, v katerem sta bili izmenjani listini o ratifikaciji.

(3) Določbe tega sporazuma, ki se nanašajo na pridobitev in zagotavljanje dajatev in storitev iz socialne varnosti, se uporabljajo od 1. januarja 1997. Če se je v času pred uveljavitvijo tega sporazuma glede zagotavljanja zdravstvenih storitev ravnalo drugače, se v tako ravnanje ne posega.

39. člen

Prenehanje veljavnosti

(1) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko odpove v odpovednem roku treh mesecev s koncem koledarskega leta v pisni obliki po diplomatski poti.

(2) V primeru odpovedi tega sporazuma veljajo njegove določbe za pridobljene pravice še naprej.

V POTRDITEV TEGA sta pooblaščenca podpisala ta sporazum in ga opremila s pečatoma.

V Ljubljani dne 10. marca 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Nataša Belopavlovič l. r.

Za Republiko Avstrijo
Gerhard Wagner l. r.

den österreichischen Rechtsvorschriften für den Bereich der Sozialversicherung als Volksdeutsche anerkannt werden, vorausgesetzt, daß sich die betreffenden Personen am 1. Jänner 1956 im Gebiet von Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der ehemaligen jugoslawischen Sozialversicherung (Pensions- oder Invaliditätsversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten entstanden sind.

(2) Die Träger in Slowenien übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von slowenischen Staatsangehörigen, die als jugoslawische Staatsangehörige am 1. Jänner 1956 ihren Wohnort im Gebiet des ehemaligen Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der österreichischen Sozialversicherung (Pensions- oder Unfallversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten entstanden sind.

(3) Sind Leistungsansprüche zu übernehmen, so gelten die allgemeinen Voraussetzungen für die entsprechenden Leistungen als erfüllt. Hierbei sind für die Bemessung der Leistungen die den übernommenen Leistungsansprüchen zugrunde liegenden Versicherungszeiten heranzuziehen. Erreichen diese Zeiten nicht das Ausmaß der für die entsprechenden Pensionen erforderlichen Wartezeit, so sind der Leistungsbemessung Zeiten im Ausmaß dieser Wartezeit zugrunde zu legen.

(4) Für die Berücksichtigung der Anwartschaften und Ansprüche in Leistungen der österreichischen Pensions- oder Unfallversicherung sind die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland anzuwenden.

Artikel 38

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald als möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, die sich auf den Erwerb und die Gewährung von Leistungen aus der sozialen Sicherheit beziehen, sind ab dem 1. Jänner 1997 anzuwenden. Soweit in der Zeit vor Inkrafttreten dieses Abkommens hinsichtlich der Gewährung von Sachleistungen anders verfahren wurde, hat es dabei sein Bewenden.

Artikel 39

Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Laibach, am 10. März 1997, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Slowenien Für die Republik Österreich
Nataša Belopavlovič (e.h.) Gerhard Wagner (e.h.)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/97-10/1

Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

54.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ZVEZNI SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BCHIDO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BCHIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-69/97

Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI SVETOM
ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI
NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BCHIDO)**

1. člen

Ratificira se Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisana dne 12. junija 1996 v Ljubljani.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**K O N V E N C I J A
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
ZVEZNI SVETOM
ŠVICARSKE KONFEDERACIJE
O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN
PREMOŽENJE**

**C O N V E N T I O N
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL**

Vlada Republike Slovenije in Švicarski Zvezni svet sta se z namenom, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, dogovorila naslednje:

The Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

* Besedilo konvencije v nemškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

1. člen

Osebe, za katere se uporablja konvencija

Ta konvencija velja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

Davki, za katere se uporablja konvencija

1. Ta konvencija se uporablja za davke na dohodek in premoženje, ki jih nalaga država pogodbenica, njene politične enote ali njene lokalne oblasti, ne glede na to, kako se pobirajo.

2. Za davke na dohodek in premoženje se štejejo vsi davki, ki se plačujejo na celotni dohodek, na celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključujoč davke na dobiček od odsvojitve premičnin ali nepremičnin, davke na celotne zneske mezd in plač, ki jih plačujejo podjetja, kot tudi davke na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja sporazum, so:

a) v Sloveniji:

(i) davek na dobiček pravnih oseb;

(ii) davek na dohodek posameznikov, vključujoč mezde in plače, dohodek od kmetijskih dejavnosti, dohodek iz poslovanja, kapitalske dobičke in dohodek iz nepremičnin in premičnin;

(iii) davek na premoženje;

(v nadaljevanju: "slovenski davek");

b) v Švici:

zvezni, kantonski in občinski davki

(i) na dohodek (celoten dohodek, zaslužek, dohodek iz premoženja, industrijski in poslovni dobiček, kapitalski dobički ter druge oblike dohodka); in

(ii) na premoženje (celotno premoženje, premoženje iz premičnin in nepremičnin, poslovno premoženje, plačano premoženje in rezerve, ter druge oblike premoženja)

(v nadaljevanju: "švicarski davek").

4. Ta konvencija se bo uporabljala tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne dajatve, ki bodo uvedene po datumu podpisa konvencije, dodatno k že obstoječim dajatvam ali namesto njih. Pristojni organi držav pogodbenic morajo drug drugega obvestiti o vseh bistvenih spremembah, ki so bile izvršene v njihovih ustreznih davčnih zakonih.

5. Ta konvencija se ne bo uporabljala za davke, zadržane na izvoru za loterijske dobitke.

3. člen

Splošne definicije

1. Za potrebe tega sporazuma, razen če kontekst ne zahteva drugače:

a) izraz "Slovenija" pomeni ozemlje Republike Slovenije, ozemlje Slovenije vključno z morskimi področji, morskim dnem in njegovim podzemljem, ležečim ob teritorialnem morju, v katerem lahko Republika Slovenija izvaja svoje suverene pravice in ima svojo sodno oblast v skladu z mednarodnim pravom in svojo domačo zakonodajo;

b) izraz "Švica" pomeni Švicarsko konfederacijo;

c) izraz "oseba" zajema posameznika, družbo ali katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

d) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali enoto, ki se jo obravnava kot korporacijo v davčne namene;

e) izraza "podjetje države pogodbenice" ali "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Slovenia:

(i) the tax on profits of legal persons;

(ii) the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property;

(iii) the tax on property;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

b) in Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital)

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes withheld at the source on prizes in a lottery.

Article 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Slovenia" means the territory of the Republic of Slovenia including the sea area, sea-bed and subsoil adjacent to the territorial sea, in which the Republic of Slovenia may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic legislation;

b) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) izraz “mednarodni promet” pomeni kakršen koli prevoz z ladjo ali letalom, s katerim upravlja podjetje, ki ima sedež v državi pogodbenici, razen kadar ladja ali letalo opravljata prevoze izključno med kraji v drugi državi pogodbenici;

g) izraz “pristojni organ” pomeni:

(i) v primeru Slovenije: Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

(ii) v primeru Švice: direktorja Zvezne davčne administracije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

h) izraz “državljan” pomeni:

(i) katerega koli posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;

(ii) katero koli pravno osebo, partnerstvo ali združenje, katere status izhaja iz zakonov, ki veljajo v državi pogodbenici.

2. Kadar uporablja država pogodbenica to konvencijo, ima vsak izraz, ki s konvencijo ni opredeljen, če kontekst ne zahteva drugače, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta konvencija.

4. člen

Rezident

1. Za namene te konvencije izraz “rezident države pogodbenice” pomeni katero koli osebo, ki je v skladu z zakoni te države pogodbenice dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega bivališča, bivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega kriterija podobne narave.

2. Kadar je v skladu z določbami 1. odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status opredeli kot sledi:

a) šteje se za rezidenta države pogodbenice, kjer ima stalno bivališče; če ima stalno bivališče v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države pogodbenice, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče vitalnih interesov);

b) če države, v kateri ima središče svojih vitalnih interesov, ni mogoče določiti, ali če nima na razpolago stalnega bivališča v eni ali drugi državi, se šteje, da je rezident države, v kateri običajno prebiva;

c) če ima svoje običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojni organi držav pogodbenic razrešijo to vprašanje s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb 1. odstavka oseba, razen fizične osebe, rezident v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države, v kateri se nahaja njen sedež dejanske uprave.

5. člen

Stalna poslovna enota

1. Izraz “stalna poslovna enota” v tej konvenciji pomeni stalno mesto poslovanja, v katerem se v celoti ali delno odvijajo posli določenega podjetja.

2. Izraz “stalna poslovna enota” še posebej vključuje:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) poslovalnico;
- d) tovarno;
- e) delavnico; in

f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali kateri koli drug kraj, kjer pridobivajo naravne vire.

f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorised representative;

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative;

h) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. Gradbišče, objekt v izgradnji ali projekt instalacij pomeni stalno poslovno enoto samo, če traja dlje kot dvanajst mesecev.

4. Kljub določbam iz tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

a) uporabe prostorov izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki je last podjetja;

b) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo zaradi skladiščenja, razstavitve ali dostave;

c) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno za namene predelave v drugem podjetju;

d) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za nakup dobrin ali blaga ali za zbiranje podatkov za podjetje;

e) vzdrževanje stalnega kraja poslovanja izključno z namenom izvajanja reklamnih dejavnosti, za dajanje informacij, za znanstveno raziskovanje ali podobne dejavnosti pripravljalnega ali pomožnega značaja za podjetje;

f) vzdrževanje stalnega kraja poslovanja izključno zaradi kakršne koli kombinacije dejavnosti, navedenih v pododstavkih a) do e), če je celotna dejavnost stalnega kraja poslovanja, ki izvira iz te kombinacije, pripravljalnega ali pomožnega značaja.

5. Kljub določbam 1. in 2. odstavka, kjer oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega veljajo določbe 6. odstavka – deluje v državi pogodbenici v imenu podjetja druge države pogodbenice in ima oziroma običajno uporablja pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se šteje, da ima podjetje stalno poslovno enoto v prvi omenjeni državi za katerokoli dejavnost, ki jih ta oseba opravlja za podjetje, razen, če njene dejavnosti niso omejene na tiste, omenjene v 4. odstavku, zaradi katerih se ta stalni kraj poslovanja po tem odstavku ne bi štel za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravljale prek stalnega kraja poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje države pogodbenice stalno poslovno enoto v drugi državi pogodbenici, če opravlja svoje posle v tej državi preko borznega posrednika, splošnega komisionarja ali kakršnega koli posrednika, ki ima neodvisen status, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje ali jo nadzoruje družba, ki je rezident druge države pogodbenice, oziroma ki izvaja posle v tej drugi državi (preko stalne poslovne enote ali drugače), samo po sebi še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge.

6. člen

Dohodek od nepremičnin

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva in gozdarstva) v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga določa zakonodaja države pogodbenice, v kateri se nahaja predmetna nepremičnina. Izraz vselej zajema tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi in neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriš-

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for

čanja nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev; ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določila 1. odstavka se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.

4. Določila 1. in 3. odstavka se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

7. člen

Poslovni dobički

1. Dobički podjetja države pogodbenice se obdavčijo samo v tisti državi, razen če podjetje posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje kot prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi pogodbenici, vendar samo v tolikšni meri, kolikor se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

2. V skladu z določbami 3. odstavka, kjer podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej, bo v vsaki državi pogodbenici stalni poslovni enoti dobiček, ki bi ga lahko pričakovali, če bi bili to dve različni in ločeni podjetji, ki se ukvarjata z istimi ali podobnimi dejavnostmi pod istimi ali podobnimi pogoji in delujeta popolnoma neodvisno od podjetja, katerega stalna poslovna enota sta.

3. Pri določanju dobičkov stalne poslovne enote se mora dovoliti odbitek stroškov, ki nastanejo pri poslovanju stalne poslovne enote, vključujoč poslovodne in splošne upravne stroške, ki so nastali bodisi v državi, kjer se nahaja stalna poslovna enota, bodisi drugje.

4. V kolikor je bilo v državi pogodbenici običajno določati dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na različne dele, nič v 2. odstavku ne more preprečiti državi pogodbenici, da bi določala dobiček za obdavčenje s takšno razdelitvijo, ki je običajna. Metoda razdelitve mora vseeno biti takšna, da so rezultati v skladu z načeli, ki jih vsebuje ta člen.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene gornjih odstavkov se morajo stalni poslovni enoti dobički določati po isti metodi leto za letom, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kjer dobički vključujejo dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih te konvencije, na določbe tistih členov ne bodo vplivale določbe tega člena.

8. člen

Pomorski in zračni promet

1. Dobički iz prevozov ladij in letal v mednarodnem prometu se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2. Če je sedež ladijskega transportnega podjetja na ladji, se šteje, da je sedež v državi pogodbenici, v kateri se nahaja matična luka ladje, če pa ladja nima matične luke, je sedež v državi pogodbenici, katere rezident je prevoznik.

the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Določbe 1. odstavka veljajo tudi za dobičke iz udeležbe v poolu, mešanem podjetju ali mednarodnih poslovnih agencijah.

9. člen
Združena podjetja

1. Kjer

a) podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno sodeluje pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) iste osebe sodelujejo neposredno ali posredno pri upravljanju, nadzoru in v premoženju podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

in v obeh primerih obstajajo oziroma se dvema podjetjema v njunih komercialnih in finančnih razmerjih urejajo določeni pogoji, ki so drugačni od tistih, kakršni bi bili med neodvisnimi podjetji, potem se dobički, do katerih bi, če takih pogojev ne bi bilo, v enem od podjetij prišlo, vendar prav zaradi takih pogojev do njih ni prišlo, lahko vključijo v dobičke tega podjetja in ustrezno obdavčijo.

2. Kjer država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje in ustrezno obdavči dobičke, ki so bili že obdavčeni v drugi državi pogodbenici v okviru podjetja te druge države pogodbenice in tako doseženi dobički so tisti dobički, ki bi jih sicer imelo podjetje prvo omenjene države, če bi bili pogoji med obema podjetjema enaki pogojem med neodvisnimi podjetji, se pristojni organi držav pogodbenic med seboj posvetujejo z namenom doseči sporazum o prilagoditvi dobička v obeh državah pogodbenicah.

3. Država pogodbenica ne bo spremenila dobičkov podjetja v okoliščinah opisanih v 1. odstavku po preteku časovnih omejitev določenih z njeno domačo zakonodajo in, v vsakem primeru, v petih letih od konca leta v katerem bi dobički, ki bi nastali podjetju države pogodbenice, lahko bili predmet takšnih sprememb. Ta odstavek se ne bo uporabljal v primerih prevare ali naklepne napake.

10. člen
Dividende

1. Dividende, ki jih družba – rezident države pogodbenice izplača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Vendar se takšne dividende lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države, če pa je prejemnik upravičeni lastnik dividend, tako obračunani davek ne sme presežati:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik podjetje, ki ima direktno vsaj 25 odstotkov premoženja družbe, ki plačuje dividende, v svoji lasti;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Pristojni organi držav pogodbenic določijo način uporabe take omejitve z medsebojnim dogovorom.

Določbe tega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe glede na dobičke, iz katerih so plačane dividende.

3. Izraz “dividende”, uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, *jouissance* delnic in *jouissance* pravic, rudniških delnic, iz delnic ustanoviteljev ali drugih pravic, ki niso terjatve, udeležbo v dobičku, kot tudi dohodek iz

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

(3) A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which profits would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10
Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income

drugih skupnih pravic, ki se davčno enako obravnavajo kot dohodek od delnic po zakonih države, katere rezident je družba, ki izvaja delitev, davčno izenačen z dobičkom iz delnic.

4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende preko stalne poslovne enote podjetja, ki se tam nahaja, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve preko stalne baze, ki se tam nahaja, in je holding, kateremu se izplačujejo dividende, dejansko povezan s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar družba, ki je rezident države pogodbenice, dobiva svoje dobičke ali dohodke iz druge države pogodbenice, ta druga država pogodbenica ne sme nalagati nobenih davkov na dividende, ki jih izplača družba, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države pogodbenice, oziroma če je holding, kateremu se izplačujejo dividende, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi pogodbenici, niti ne obračunati davkov na nerazdeljene dobičke družbe, celo če se izplačane dividende ali nerazdeljeni dobički sestojijo v celoti ali delno iz dobičkov ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi.

11. člen *Obresti*

1. Obresti, ki nastajajo v državi pogodbenici in so izplačane rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Vendar so lahko take obresti obdavčene tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastale in v skladu z zakoni te države, če pa je prejemnik upravičeni lastnik obresti, tako zaračunan davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojni organi držav pogodbenic bodo s postopkom skupnega dogovora določili način izvajanja te omejitve.

3. Izraz "obresti", kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz terjatev kakršnekoli vrste, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne in ne glede na to, ali imajo pravico do soudeležbe pri dolžnikovih dobičkih in še posebej pri dohodku iz državnih obveznic in pri dohodku iz zadolžnic ali obveznic, vključujoč premije in dobitke, ki so del teh državnih obveznic, obveznic ali zadolžnic. Pogodbenne kazni zaradi zamude v plačilu se po tem členu ne štejejo za obresti.

4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik obresti, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, kjer nastajajo obresti, preko stalne poslovne enote v tej državi ali če v tej drugi državi pogodbenici opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki se nahaja v njej in je terjatev, v zvezi s katero se izplačujejo obresti, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so obresti nastale v državi pogodbenici, kadar je plačnik država sama, njena politična enota, organ lokalne uprave ali rezident te države pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastal dolg, od katerega se plačujejo obresti in te obresti plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so te obresti

from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 *Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such perma-

nastale v državi, v kateri se nahaja stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, določbe tega člena veljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru ostane presežni del plačila obdavčen v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

12. člen

Licenčnine in avtorski honorarji

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačujejo rezidentu v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčujejo v tej drugi državi.

2. Vendar so lahko licenčnine in avtorski honorarji obdavčeni tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastali in v skladu z zakoni te države pogodbenice, če pa je prejemnik upravičeni lastnik obresti, tako zaračunan davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojni organi obeh držav pogodbenic bodo s postopkom skupnega dogovora določili način izvajanja te omejitve.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", uporabljen v tem sporazumu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali pravico do uporabe, vsako avtorsko pravico za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, kakršen koli patent, zaščitno znamko, obliko ali model, načrt, tajno formulo ali postopek, ali informacije, ki se nanašajo na industrijske, komercialne ali znanstvene izkušnje.

4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo licenčnine in avtorski honorarji, iz stalne poslovne enote, ki se tam nahaja, ali opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki se tam nahaja, in je pravica ali lastnina, v zvezi s katero se izplačujejo licenčnine in avtorski honorarji, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da licenčnine in avtorski honorarji nastanejo v državi pogodbenici, če je plačnik država sama, njena politična enota, organ lokalne uprave ali rezident te države pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katerima nastane obveznost za plačilo licenčin in avtorskih honorarjev, in licenčnine in avtorske honorarje plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri se nahaja stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek licenčin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se izplačujejo, presega znesek, za katerega bi se dogovorila plačnik in upravičeni lastnik, če ne bi bilo takšnega odnosa, določbe tega člena veljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa se mora upoštevati druge določbe te konvencije.

nent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

13. člen

Kapitalski dobički

1. Dobički, ki jih rezident države pogodbenice dobi z odtujitvijo nepremičnin, ki smo jih navedli v 6. členu in se nahajajo v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Dobički od odtujitve premičnin, ki so del poslovne lastnine stalne poslovne enote, ki ga ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo ima rezident države pogodbenice na razpolago v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključujoč dobičke od odtujitve takšne stalne poslovne enote (samostojno ali skupaj s celotnim podjetjem) ali takšne stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

3. Dobički od odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin v zvezi s prevozi takih ladij ali letal, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Dobički od odtujitve kakršnega koli drugega premoženja, razen premoženja, navedenega v odstavkih 1, 2 in 3, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je odsvojitelj.

14. člen

Samostojne osebne storitve

1. Dohodek, ki ga rezident države pogodbenice ustvari s strokovnimi storitvami ali drugimi samostojnimi dejavnostmi, se obdavči samo v tej državi pogodbenici, razen, če ima svojo stalno bazo za opravljanje svojih dejavnosti, ki mu je vedno na voljo v drugi državi pogodbenici. V tem primeru se lahko v tej drugi državi obdavči samo tolikšen del dohodka, kolikor ga lahko pripišemo tej stalni bazi.

2. Izraz "strokovne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, pravnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

15. člen

Nesamostojne osebne storitve

1. V skladu z določbami iz 16., 18. in 19. člena se plače, mezde in drugi podobni honorarji, ki jih prejema rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi pogodbenici, razen, če je zaposlitev v drugi državi pogodbenici. Če je zaposlitev v drugi državi pogodbenici, se lahko takšni honorarji obdavčijo v tej drugi državi.

2. Kljub določbam 1. odstavka se honorar, ki ga prejme rezident države pogodbenice iz zaposlitve v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) prejemnik prebiva v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v koledarskem letu; in
- b) se honorar izplača oziroma ga izplačajo v imenu delodajalca, ki ni rezident druge države pogodbenice; in
- c) honorarja ne plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Kljub gornjim določbam tega člena se lahko honorar iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim opravlja prevoze v mednarodnem prometu podjetje države pogodbenice, obdavči v državi pogodbenici, v kateri se nahaja sedež uprave podjetja.

Article 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

16. člen

Plačila direktorjem

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih prejema rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

17. člen

Umetniki in športniki

1. Kljub določbam 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga prejme rezident države pogodbenice kot na primer gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik ali kot športnik, s svojimi osebnimi dejavnostmi, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja umetnik ali športnik s to svojo dejavnostjo, ne pripada samemu umetniku ali športniku, temveč drugi osebi, je ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavčen v državi pogodbenici, v kateri se opravljajo dejavnosti umetnika ali športnika.

3. 1. in 2. odstavek se ne nanašata na dohodek, pridobljen s storitvami umetnikov in športnikov, če ta dohodek v večjem delu direktno ali indirektno izhaja iz javnih sredstev.

18. člen

Pokojnine

V skladu z določbami 2. odstavka 19. člena se pokojnine in druga podobna nadomestila, ki se izplačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

19. člen

Državna služba

1. a) Nadomestila, razen pokojnin, ki jih izplača država pogodbenica, njena politična enota ali njeni organi lokalne uprave posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali njen organ lokalne uprave pri opravljanju državnih funkcij, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Takšno nadomestilo pa je lahko obdavčeno samo v drugi državi pogodbenici, če so storitve izvršene v drugi državi in če je posameznik rezident te druge države, ki je:

(i) državljan te druge države; ali

(ii) ni postal rezident te druge države izključno za namene opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, ki je plačana s sredstvi ali iz sredstev skladov, ki jih je oblikovala država pogodbenica ali politična enota ali njeni organi lokalne uprave za posameznika v zvezi z opravljenimi storitvami za to državo ali politično enoto ali organ njene lokalne uprave, se obdavči samo v tej državi.

b) Vendar pa se takšna pokojnina obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državlján te druge države.

3. Določila 15., 16. in 18. člena se uporabljajo za nadomestila in pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice, njene politične enote ali njenega organa lokalne uprave.

20. člen

Študenti

1. Študent ali učenec, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, in ki je v prvi omenjeni državi prisoten samo zaradi svojega

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed by entertainers or athletes if such income is derived directly or indirectly in a substantial manner from public funds.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

(1) a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is

izobraževanja, usposabljanja, je oproščen davkov v prvi omejeni državi na plačila, ki jih prejema za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, če ta plačila izvirajo iz virov izven države.

2. Glede štipendij, šolnin in plačil, ki niso zajete v 1. odstavku tega člena, ki jih študent ali učenec, opisan v 1. odstavku, dodatno dobiva med svojim izobraževanjem ali ukom, bo lahko užival enake davčne oprostitve in olajšave, kot so na voljo rezidentom države, v kateri je na obisku.

21. člen *Drugi dohodki*

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki kjerkoli izvirajo, in niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tisti državi.

2. Določbe 1. odstavka ne veljajo za dohodek, ki ne izvira iz nepremičnin, kot so opredeljene v 2. odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote, ki se nahaja v njej, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve preko stalne baze, ki se nahaja v njej, in je pravica ali lastnina, za katero se plačuje dohodek, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

22. člen *Premoženje*

1. Premožanje, ki sestoji iz nepremičnine, navedene v 6. členu, ki je last rezidenta države pogodbenice in se nahaja v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premožanje, ki sestoji iz premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali iz premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo uporablja rezident države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih dejavnosti, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premožanje, ki ga predstavljajo ladje in letala, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu in premičnine, potrebne za delovanje takih ladij ter letal, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri se nahaja sedež dejanske uprave podjetja.

4. Vse drugo premoženje rezidenta države pogodbenice se obdavči samo v tej državi.

23. člen *Odprava dvojnega obdavčevanja*

1. V Sloveniji bo dvojno obdavčevanje odpravljeno kot sledi:

Kadar rezident Slovenije ustvari dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se sme po tej konvenciji obdavčiti v Švici, Slovenija odobri:

(i) kot odbitek od davka na dohodek tega rezidenta – znesek, ki je enak davku od dohodka, ki je plačan v Švici;

(ii) kot odbitek od davka na premoženje tega rezidenta – znesek, ki je enak davku od premoženja, ki je plačan v Švici;

Takšen odbitek v nobenem primeru ne sme presežati tistega davka na dohodek ali na premoženje, ki je bil izračunan pred odbitkom, in ki se nanaša na dohodek ali na premoženje, ki je obdavčljiv v Švici, če gre za tak primer.

present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 21 *Other income*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22 *Capital*

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23 *Elimination of double taxation*

(1) In the case of Slovenia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, Slovenia shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Switzerland;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Switzerland.

Such deduction shall in no case exceed that portion of the income tax or capital tax which has been computed before making the deduction which is attributable to the income or the capital, as the case may be, which may be taxed in Switzerland.

2. V Švici bo dvojno obdavčevanje odpravljeno kot sledi:

a) kadar rezident Švice dobiva dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, bo Švica, v skladu z določili pododstavka b), izvzela takšen dohodek ali premoženje iz obdavčenja, pri čemer lahko za preostali dohodek ali premoženje uporabi davčno stopnjo, ki bi se jo uporabilo, če izvzeti dohodek ali premoženje ne bi bilo izvzeto.

b) kadar rezident Švice pridobiva dividende, obresti ali licenčnine in avtorske honorarje, kateri so, v skladu z določili 10., 11. in 12. člena lahko obdavčeni v Sloveniji, bo Švica omogočila, v skladu z zahtevo, olajšavo takšnemu rezidentu. Olajšava lahko zajema:

(i) odbitek od davka na dohodek temu rezidentu, v višini plačanega davka v Sloveniji, v skladu z določili 10., 11. in 12. člena; višina upoštevanega odbitka pa ne sme presegati zneska švicarskega davka na ta dohodek, izračunana preden je bil določen odbitek, ki je enak dohodku, ki se lahko obdavči v Sloveniji; ali

(ii) zmanjšanje švicarskega davka za določeno vsoto; ali

(iii) delna oprostitvev takšnih dividend, obresti ali licenčnin in avtorskih honorarjev od plačila švicarskega davka, ki v vsakem primeru znaša vsaj odbitek od davka odmerjenega v Sloveniji od bruto zneska dividend, obresti ali licenčnin in avtorskih honorarjev.

Švica bo določila uporabo oprostitve in postopek v skladu s švicarskimi predpisi, ki se nanašajo na izvajanje mednarodnih sporazumov Švicarske konfederacije o izogibu dvojnega obdavčevanja.

c) Podjetje, ki je švicarski rezident in pridobiva dividende od podjetja, ki je slovenski rezident, je upravičeno, glede švicarskega davka, ki se nanaša na takšne dividende, do enakih oprostitvev, kot so omogočene podjetju, če bi bilo to podjetje, ki plačuje dividende, švicarski rezident.

24. člen

Nepristranskost

1. Državljeni države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne bodo zavezani nobenemu obdavčevanju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče kot obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane druge države v enakih okoliščinah, še posebno glede rezidentstva. Določila te konvencije, razen določil 1. člena, veljajo tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Obdavčenje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne bo manj ugodno obdavčeno v drugi državi pogodbenici kot bi bilo obdavčenje podjetij te druge države, ki opravlja enake dejavnosti. Določbe tega odstavka se ne razumejo, kot da zavezujejo državo pogodbenico, da dodeli rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave in odbitke za davčne namene na račun osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih dodeljuje svojim rezidentom.

3. Razen kjer veljajo določbe 1. odstavka 9. člena, 6. odstavka 11. člena ali 6. odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih izplačuje podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice se za namene določitve obdavčljivega dobička takega podjetja, odbijajo pod istimi pogoji, kot če bi

(2) In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Conventions, may be taxed in Slovenia, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 or 12 may be taxed in Slovenia, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such a resident. The relief may consist of:

(i) a deduction from the tax on income of that resident of an amount equal to the tax levied in Slovenia in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Slovenia; or

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Slovenia from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Slovenia shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the

bili izplačani rezidentu prve omenjene države. Tudi dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice se pri ugotavljanju obdavčljivega premoženja tega podjetja odbijajo pod enakimi pogoji, kot da bi bili dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno, v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne bodo v prvi omenjeni državi zavezana nikakršnemu obdavčevanju ali zahtevam s tem v zvezi, ki bi bile drugačne ali bolj obremenjujoče kot obdavčenje in s tem povezane zahteve, katerim so, ali so lahko zavezana druga podobna podjetja prve omenjene države.

5. Določbe tega člena veljajo kljub določbam 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

25. člen

Postopek skupnega dogovora

1. Kadar oseba meni, da so ali bodo dejanja ene ali obeh držav pogodbenic imela za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki mu jih nudi domača zakonodaja teh dveh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, če se njegov primer nanaša na 1. odstavek 24. člena, pa tisti državi pogodbenici, katere državljan je. Zadeva mora biti vložena v treh letih od prve prijave dejanja, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

2. Pristojni organ si mora, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadevati razrešiti primer v skupnem dogovoru s pristojnim organom druge države pogodbenice, da bi se izognil obdavčenju, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si morajo prizadevati s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki izvirajo iz razlage ali uporabe te konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujejo o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih ne predvideva ta konvencija.

4. Pristojni organi držav pogodbenic lahko neposredno komunicirajo drug z drugim, da bi dosegli dogovor v smislu zgornjih odstavkov. Kadar je za doseg dogovora priporočljivo, se pristojni organi držav pogodbenic lahko sestanejo za ustno izmenjavo mnenj.

26. člen

Izmenjava informacij

1. Pristojni organi držav pogodbenic bodo izmenjavali informacije (tiste informacije, ki so jim na razpolago v skladu z njihovimi davčnimi zakoni v okviru običajnega poteka njihovega upravnega dela), ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije glede davkov, ki so predmet te konvencije. Vsaka tako izmenjana informacija se bo obravnavala kot tajna in se ne bo razkrila katerim koli drugim osebam, kot tistim, ki odmerjajo in pobirajo davke, ki so predmet te konvencije. Nobene zgoraj omenjene informacije ne bodo izmenjane, ki bi razkrile kakršno koli trgovsko, poslovno, bančno industrijsko, ali poklicno skrivnost ali strokovni postopek.

2. V nobenem primeru se določbe tega člena ne smejo razumeti kot da nalagajo obveznosti kateri koli državi po-

same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When necessary for reaching an agreement the competent authorities of the Contracting States may meet and have an oral exchange of opinions.

Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, banking, industrial or professional secret or trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either Contracting State the

godbenici, da izvaja administrativne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali administrativno prakso te ali druge države pogodbenice, ali so v nasprotju z njeno suverenostjo, varnostjo ali javnim redom ali, da bi preskrbela informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države, ki je vložila zahtevek.

27. člen

Diplomatski predstavniki in konzularni uslužbenci

1. Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti diplomatskih predstavnikov ali konzularnih uslužbencev, določene s splošnimi pravili mednarodnega prava ali z določbami posebnih sporazumov.

2. Ne glede na določbe 4. člena, se posameznik, ki je član diplomatskega predstavništva, konzularnega predstavništva ali stalnega predstavništva države pogodbenice, ki se nahaja v drugi državi pogodbenici ali v tretji državi, opredeli, v skladu z namenom te konvencije, da je rezident države, ki ga je tja poslala, če:

a) ni, v skladu z mednarodnim pravom, davčni zavezanec v državi gostiteljici, glede na dohodek, ki nima izvora v tej državi ali glede na premoženje, ki se nahaja zunaj te države, in

b) je davčni zavezanec v državi pošiljateljici glede davkov na njegov celotni dohodek ali premoženje, kot so rezidenti te države.

3. Ta konvencija se ne uporablja za mednarodne organizacije, njihove organe ali uradnike predstavništev in za osebe, ki so člani diplomatskih predstavništev, konzularnih ali stalnih predstavništev tretje države, ki so prisotni v državi pogodbenici, vendar se ne obravnavajo kot rezidenti glede davkov na dohodek in premoženje ne v eni, ne v drugi državi pogodbenici.

28. člen

Začetek veljavnosti

1. Ta konvencija bo ratificirana in listini o ratifikaciji bosta izmenjana v Bernu kakor hitro bo mogoče.

2. Ta konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi tistemu, v katerem bosta izmenjana listini o ratifikaciji, njene določbe glede davkov na dohodek in premoženje pa se bodo začele uporabljati za davke v katerem koli obračunskem letu, ki se začne po 31. decembru v koledarskem letu, v katerem sta bili izmenjana listini o ratifikaciji.

3. Z dnem začetka veljavnosti te konvencije preneha, v odnosih med Republiko Slovenijo in Švico, veljati Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Švicarske konfederacije o recipročni oprostitvi obdavčevanja podjetij za pomorsko in zračno plovbo, sklenjen z izmenjavo not v Beogradu 4. novembra in 29. decembra 1964.

29. člen

Prenehanje veljavnosti

Ta konvencija velja za nedoločen čas, dokler je država pogodbenica ne odpove. Ena ali druga država pogodbenica lahko pošlje po diplomatski poti pisno obvestilo o prenehanju veljavnosti vsaj šest mesecev pred potekom katerega koli koledarskega leta. V takem primeru ta konvencija preneha veljati za davke na dohodek in premoženje v katerem koli obračunskem letu, ki se začne na ali po 1. januarju v koledarskem letu, ki sledi letu, ko je bilo dano obvestilo o odpovedi.

obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy (ordre public) or to supply particulars which are not procurable under its own laws or those of the State making the application.

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed, for the purposes of this Convention, to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving Contracting State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State and

b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

(3) The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 28

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bern as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes on income and on capital for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(3) On the date of entry into force of this Convention the Agreement between Yugoslavia and Switzerland on bilateral abolition of taxation of enterprises executing naval or air transport concluded with exchange of notes in Belgrade on 4 November and 29 December 1964 shall, in relation between the Republic of Slovenia and Switzerland, be terminated.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes on income and on capital for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given.

V potrditev tega sta spodaj podpisana, za to pravilno pooblaščenca, podpisala to konvencijo.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 12. junija 1996 v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru razhajanj v razlagi je merodajno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Milojka Kolar l. r.

Za Zvezni svet
Švicarske konfederacije
Jakob Kellenberger l. r.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ljubljana this 12 June 1996, in the Slovenian, German and English languages, all the texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Slovenian and the German texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Milojka Kolar (s)

For the Swiss
Federal Council
Jakob Kellenberger (s)

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/96-11/1
Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

55.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSKE O VZAJEMNI ODPRAVI VIZUMOV (BDKVOV)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o vzajemni odpravi vizumov (BDKVOV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. julija 1997.

Št. 001-22-93/97
Ljubljana, 7. avgusta 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSKE O VZAJEMNI ODPRAVI VIZUMOV (BDKVOV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o vzajemni odpravi vizumov, sklenjen z izmenjavo not v Kopenhagnu dne 7. maja 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Copenhagen, 7 May 1997

Kopenhagen, dne 7. maja 1997

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Denmark, with a view to facilitate travelling between the Kingdom of Denmark and the Republic of Slovenia, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Slovenia an agreement on the mutual abolition of visa requirements on the following terms:

Article 1

Citizens of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as Slovenia) holding valid passports of Slovenia shall be free to enter the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as Denmark) at any authorized border-crossing point and to stay in Denmark for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months commences on the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any stay in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a Non-Nordic State shall be included in the above-mentioned period of three months.

Article 2

Citizens of Denmark holding valid passports of Denmark shall be free to enter Slovenia at any authorized border-crossing point and to stay in Slovenia for a period not exceeding three months during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt persons benefitting under these provisions from the necessity to comply with the laws and regulations in force in Denmark and Slovenia concerning entry, residence – temporary or permanent – and work.

Article 4

Each Party reserves the right to refuse citizens of the other Party that are considered undesirable to enter and stay on its territory.

Article 5

Each Party may temporarily suspend the Agreement in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

The Agreement may be denounced by either Party by notification in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one month after the date of the notification.

Article 6

Nothing in the foregoing provisions shall affect in any way the rights and obligations of either Party arising from other existing or future international agreements.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Slovenia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute the Agreement between the Government of the

Vaša Ekscelenca,

Čast imam obvestiti vas, da je Kraljevina Danska z namenom, da bi olajšala potovanja med Kraljevino Dansko in Republiko Slovenijo, pripravljena z Vlado Republike Slovenije skleniti sporazum o vzajemni odpravi vizumov pod naslednjimi pogoji:

1. člen

Državljeni Republike Slovenije (v nadaljevanju Slovenija), ki imajo veljavne potne liste Slovenije, lahko prosto vstopajo v Kraljevino Dansko (v nadaljevanju Danska) na katerem koli mednarodnem mejnem prehodu in na Danskem ostanejo največ tri mesece ne da bi potrebovali vizum. To trimesečno obdobje se začne z dnem vstopa v katero koli nordijsko državo, ki je pogodbenica Konvencije med Dansko, Finsko, Islandijo, Norveško in Švedsko z dne 12. julija 1957 o oprostitvi obveznosti pregleda potnih listov na notranjih nordijskih mejah. Vsako bivanje v kateri koli teh držav v šestih mesecih pred vstopom v katero koli teh držav iz nenordijske države se vključi v omenjeno trimesečno obdobje.

2. člen

Državljeni Danske, ki imajo veljavne potne liste Danske, lahko prosto vstopajo v Slovenijo na vsakem mednarodnem mejnem prehodu in ostanejo v Sloveniji največ tri mesece v enem koledarskem letu, ne da bi potrebovali vizum.

3. člen

Razume se, da oprostitev obveznosti pridobitve vizuma ne odvezuje oseb, ki imajo ugodnosti po teh določbah, da spoštujejo zakone in predpise, ki veljajo na Danskem in v Sloveniji glede vstopa, bivanja – začasnega ali stalnega – in dela.

4. člen

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico zavrniti državljane druge pogodbenice, za katere se šteje, da je nezaželeno, da vstopajo na njeno ozemlje in na njem ostanejo.

5. člen

Vsaka pogodbenica lahko začasno v celoti ali delno prekine izvajanje tega sporazuma zaradi javnega reda. O taki prekinitvi takoj po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico.

Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum po diplomatski poti s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati en mesec po dnevu uradnega obvestila.

6. člen

Nič v prejšnjih določbah na noben način ne vpliva na pravice in obveznosti vsake pogodbenice, ki izhajajo iz drugih obstoječih ali prihodnjih mednarodnih sporazumov.

Če je gornji predlog sprejemljiv za Vlado Slovenije, imam čast predlagati, da ta nota in odgovor Vaše Ekscelence s tem v zvezi sestavljata Sporazum med Vlado Kraljevine Danske in Vlado Republike Slovenije o vzajemni odpravi

Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual abolition of visa requirements, which shall be applied provisionally from the date of your reply and shall enter into force on 1 September 1997.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Niels Helveg Petersen, (s)
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Zoran Thaler
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

Copenhagen, 7 May 1997

Your Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of Your Excellency's Note of 7 May 1997 which reads as follows:

“Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Denmark, with a view to facilitate travelling between the Kingdom of Denmark and the Republic of Slovenia, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Slovenia an agreement on the mutual abolition of visa requirements on the following terms:

Article 1

Citizens of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as Slovenia) holding valid passports of Slovenia shall be free to enter the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as Denmark) at any authorized border-crossing point and to stay in Denmark for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months commences on the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any stay in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a Non-Nordic State shall be included in the above-mentioned period of three months.

Article 2

Citizens of Denmark holding valid passports of Denmark shall be free to enter Slovenia at any authorized border-crossing point and to stay in Slovenia for a period not exceeding three months during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt persons benefitting under these provisions from the necessity to comply with the laws and regulations in force in Denmark and Slovenia concerning entry, residence – temporary or permanent – and work.

vizumov, ki se začasno uporablja od dne vašega odgovora in začne veljati dne 1. septembra 1997.

Sprejmite prosim, Vaša Ekscelenca, zagotovila mojega najglobljega spoštovanja.

Niels Helveg Petersen l. r.
minister za zunanje zadeve

Njegova Ekscelenca
gospod Zoran Thaler
minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Kopenhagen, dne 7. maja 1997

Vaša Ekscelenca,

Čast imam potrditi prejem note Vaše Ekscelence z dne 7. maja 1997, ki se glasi:

“Vaša ekscelenca,

Čast imam obvestiti vas, da je Kraljevina Danska z namenom, da bi olajšala potovanja med Kraljevino Dansko in Republiko Slovenijo, pripravljena z Vlado Republike Slovenije skleniti sporazum o vzajemni odpravi vizumov pod naslednjimi pogoji:

1. člen

Državljeni Republike Slovenije (v nadaljevanju Slovenija), ki imajo veljavne potne liste Slovenije, lahko prosto vstopajo v Kraljevino Dansko (v nadaljevanju Danska) na katerem koli mednarodnem mejnem prehodu in na Danskem ostanejo največ tri mesece ne da bi potrebovali vizum. To trimesečno obdobje se začne z dnem vstopa v katero koli nordijsko državo, ki je pogodbenica Konvencije med Dansko, Finsko, Islandijo, Norveško in Švedsko z dne 12. julija 1957 o oprostitvi obveznosti pregleda potnih listov na notranjih nordijskih mejah. Vsako bivanje v kateri koli teh držav v šestih mesecih pred vstopom v katero koli teh držav iz nenordijske države se vključi v omenjeno trimesečno obdobje.

2. člen

Državljeni Danske, ki imajo veljavne potne liste Danske, lahko prosto vstopajo v Slovenijo na vsakem mednarodnem mejnem prehodu in ostanejo v Sloveniji največ tri mesece v enem koledarskem letu, ne da bi potrebovali vizum.

3. člen

Razume se, da oprostitev obveznosti pridobitve vizuma ne odvezuje oseb, ki imajo ugodnosti po teh določbah, da spoštujejo zakone in predpise, ki veljajo na Danskem in v Sloveniji glede vstopa, bivanja – začasnega ali stalnega – in dela.

Article 4

Each Party reserves the right to refuse citizens of the other Party that are considered undesirable to enter and stay on its territory.

Article 5

Each Party may temporarily suspend the Agreement in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

The Agreement may be denounced by either Party by notification in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one month after the date of the notification.

Article 6

Nothing in the foregoing provisions shall affect in any way the rights and obligations of either Party arising from other existing or future international agreements.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Slovenia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual abolition of visa requirements, which shall be applied provisionally from the date of your reply and shall enter into force on 1 September 1997.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration."

Your Excellency, I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that accordingly Your Excellency's Note and this reply constitute the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Denmark on the mutual abolition of visa requirements.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Zoran Thaler, (s)

His Excellency
Mr. Niels Helveg Petersen
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark
COPENHAGEN

4. člen

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico zavrniti državljane druge pogodbenice, za katere se šteje, da je nezaželeno, da vstopajo na njeno ozemlje in na njem ostanejo.

5. člen

Vsaka pogodbenica lahko začasno v celoti ali delno prekine izvajanje tega sporazuma zaradi javnega reda. O taki prekinitvi takoj po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico.

Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum po diplomatski poti s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati en mesec po dnevu uradnega obvestila.

6. člen

Nič v prejšnjih določbah na noben način ne vpliva na pravice in obveznosti vsake pogodbenice, ki izhajajo iz drugih obstoječih ali prihodnjih mednarodnih sporazumov.

Če je gornji predlog sprejemljiv za Vlado Slovenije, imam čast predlagati, da ta nota in odgovor Vaše Ekscelence s tem v zvezi sestavljata Sporazum med Vlado Kraljevine Danske in Vlado Republike Slovenije o vzajemni odpravi vizumov, ki se začasno uporablja od dne vašega odgovora in začne veljati dne 1. septembra 1997.

Sprejmite prosim, Vaša Ekscelenca, zagotovila mojega najglobljšega spoštovanja."

Vaša Ekscelenca, čast imam obvestiti vas, da je predlog sprejemljiv za Vlado Republike Slovenije in da glede na to nota Vaše Ekscelence in ta odgovor sestavljata Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o vzajemni odpravi vizumov.

Sprejmite prosim, Vaša Ekscelenca, zagotovila mojega najglobljšega spoštovanja.

Zoran Thaler l. r.

Njegova Ekscelenca
gospod Niels Helveg Petersen
minister za zunanje zadeve
Kraljevine Danske
Kopenhagen

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakona začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/97-26/1

Ljubljana, dne 29. julija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

56.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSKE
O PONOVNEM SPREJEMU DRŽAVLJANOV ENE OD OBEH DRŽAV IN TUJCEV, KI NEZAKONITO BIVAJO
NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE (BDKPSD)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o ponovnem sprejemu državljanov ene od obeh držav in tujcev, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države (BDKPSD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. julija 1997.

Št. 001-22-91/97
Ljubljana, dne 7. avgusta 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSKE
O PONOVNEM SPREJEMU DRŽAVLJANOV ENE OD OBEH DRŽAV
IN TUJCEV, KI NEZAKONITO BIVAJO NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE (BDKPSD)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o ponovnem sprejemu državljanov ene od obeh držav in tujcev, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države, podpisan v Kopenhagnu dne 7. maja 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

**between the Government of the Republic of Slovenia
and the Government of the Kingdom of Denmark
regarding readmission of citizens of one of the two states
and aliens, who are staying illegally in the territory
of the other State**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

in order to further improve the connections between the two states and their citizens, in accordance with the two states' existing legislation in force,

in the light of the international practice in this area and with respect for the international obligations entered upon, have agreed as follows:

Article 1
Concepts

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. an alien – a person who is neither Slovenian nor Danish citizen;

2. a visa – a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;

S P O R A Z U M

**med Vlado Republike Slovenije in
Vlado Kraljevine Danske
o ponovnem sprejemu državljanov ene od obeh držav
in tujcev, ki nezakonito bivajo na ozemlju
druge države**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Danske (v nadaljevanju pogodbenici) sta se,

da bi še izboljšali povezave med državama in njunimi državljanji v skladu z obstoječo veljavno zakonodajo obeh držav,

v smislu mednarodne prakse na tem področju in glede na mednarodne obveznosti, ki sta jih sprejeli, dogovorili kot sledi:

1. člen
Pojmi

V tem sporazumu imajo naslednji pojmi tale pomen:

1. tujec – oseba, ki ni državljan Slovenije ali Danske;

2. vizum – veljavno dovoljenje, ki ga izda pristojni organ pogodbenice, in omogoča tujcu, da vstopi v državo in v njej neprekinjeno biva največ tri mesece;

3. a residence permit – a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. Residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the consideration of an application for asylum or during an expulsion procedure.

Article 2

Proof of Citizenship

1. Proof of citizenship is a valid passport or identity documents, issued by the competent authorities in the country of origin of the readmitted persons or by a diplomatic or consular mission in the requested state.

2. Citizenship is considered probable, if the person is in possession of the documents under Article 2, section 1, even if expired or a seaman's book, a driving licence or a similar document, even if this has expired.

3. Citizenship is also assumed to exist, if this, after an investigation, is rendered probable in any other way.

Article 3

Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the citizenship of the requested Contracted Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the citizenship of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party, the requested Contracting Party shall without delay provide the persons to be readmitted with the travel documents required for their repatriation.

3. A requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the citizenship of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of its citizenship after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 4

Readmission of an alien on the basis of an advance notification

A Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than 7 days have passed since entry.

Article 5

Readmission in the case of third-country nationals who entered via the external frontier

1. A Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from

3. dovoljenje za bivanje – veljavno dovoljenje, ki ga izda pristojni organ pogodbenice in daje osebi možnost, da večkrat vstopi v državo in biva v njej. Dovoljenje za bivanje ni enako vizumu in ne daje možnosti bivanja na ozemlju pogodbenice v času obravnave prošnje za azil ali med postopkom izгона.

2. člen

Dokazilo o državljanstvu

1. Dokazilo o državljanstvu je veljaven potni list, ali dokumenti, ki dokazujejo istovetnost, ki jih izdajo pristojni organi v matični državi ponovno sprejetih oseb, ali diplomatsko ali konzularno predstavništvo v zaproseni državi.

2. Državljanstvo se šteje za verjetno, če ima oseba dokumente navedene v 1. delu 2. člena, tudi če so že potekli, ali če ima pomorsko knjižico, vozniško dovoljenje ali podoben dokument, tudi če je že potekel.

3. Sklepa se, da državljanstvo obstaja tudi, če se po preverjanju na kakršen koli drug način izkaže za verjetno.

3. člen

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Vsaka pogodbenica na prošnjo druge pogodbenice in brez vseh formalnosti ponovno sprejme osebe, ki ne izpolnjujejo pogojev, ki veljajo za vstop na ozemlje pogodbenice prosilke ali za bivanje na tem ozemlju, oziroma ki teh pogojev ne izpolnjujejo več, če je dokazano, ali se lahko veljavno sklepa, da imajo te osebe državljanstvo zaprosene pogodbenice. Isto velja za osebe, ki se jim je ob vstopu na ozemlje pogodbenice prosilke odvzelo državljanstvo zaprosene pogodbenice, ne da bi jim pogodbenica prosilka vsaj obljubila svoje državljanstvo.

2. Na podlagi vloge pogodbenice zaprosena pogodbenica osebam, ki naj bi jih ponovno sprejela, brez odloga priskrbi potne listine, potrebne za njihovo repatriacijo.

3. Pogodbenica prosilka ponovno sprejme takšne osebe pod enakimi pogoji, če preiskava razkrije, da v času odhoda z ozemlja pogodbenice prosilke te osebe niso imele državljanstva zaprosene pogodbenice. To ne velja, če obveznost ponovnega sprejema temelji na dejstvu, da je zaprosena pogodbenica odvzela zadevni osebi svoje državljanstvo potem, ko je ta oseba vstopila na ozemlje pogodbenice prosilke, ne da bi ji ta vsaj obljubila svoje državljanstvo.

4. člen

Ponovni sprejem tujca na podlagi vnaprejšnjega uradnega obvestila

Pogodbenica brez formalnosti ponovno sprejme tujca, ki je vstopil na ozemlje druge pogodbenice neposredno z njenega ozemlja, na podlagi vnaprejšnjega uradnega obvestila pristojnega organa druge pogodbenice, če ni od vstopa preteklo več kot 7 dni.

5. člen

Ponovni sprejem v primeru državljanov tretje države, ki so vstopili preko zunanje meje

1. Pogodbenica na prošnjo druge pogodbenice ponovno sprejme tujca, ki je prispel na ozemlje pogodbenice prosilke neposredno z ozemlja zaprosene pogodbenice in katerega

the territory of the requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the requesting Contracting Party.

2. A residence permit obtained by fraud or on grounds that were not correct is exempt from section 1.

3. A Contracting Party shall also, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the requesting Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit, a visa other than a transit visa issued by the requested Contracting Party, or who has previously stayed for a period exceeding 3 years in the territory of the requested Contracting Party, or who has had a citizenship in the requested Contracting Party.

4. Section 1 and 2 shall not apply where a transit visa was issued.

Article 6 Time limits

1. A Contracting Party shall reply to the readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electronic means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within 3 months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7 Transit

1. Without prejudice to Article 11, the Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit if the other Contracting Party requests and if admission to other possible States of transit and to the State of destination is assured.

2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of Article 11 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 8 Providing information

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern the following:

a) the particulars of the person and where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);

c) other details needed to identify the persons;

vstop ali bivanje nista v skladu z določbami zakonodaje pogodbenice prosilke.

2. Dovoljenje za bivanje, ki se pridobi z goljufijo ali na nepravilen način, je izključeno iz 1. dela.

3. Pogodbenica na prošnjo druge pogodbenice ponovno sprejme tudi tujca, ki nezakonito biva na ozemlju pogodbenice prosilke in ima veljavno dovoljenje za bivanje, vizum, ki ni tranzitni vizum, ki ga je izdala zaprosena pogodbenica, ali ki je pred tem več kot tri leta bival na ozemlju zaprosene pogodbenice, ali imel državljanstvo v zaproseni pogodbenici.

4. 1. in 2. del se ne uporabljata v primeru, ko je bil izdan tranzitni vizum.

6. člen Roki

1. Pogodbenica na prošnje za ponovni sprejem, ki so nanjo naslovljene, odgovori brez odloga in v vsakem primeru najkasneje dvajset dni po predložitvi prošnje. Prošnja za ponovni sprejem se lahko pošlje po pošti, neposredno izroči pristojnemu organu druge pogodbenice ali posreduje preko elektronskih sredstev komunikacije.

2. Zaprošena pogodbenica prevzame skrb nad osebami takoj po odobritvi prošnje in v vsakem primeru najkasneje v treh mesecih po odobritvi. V primeru obvestila pogodbenice prosilke se ta rok podaljša za čas, potreben za odstranitev zakonskih ali praktičnih ovir.

7. člen Tranzit

1. Brez poseganja v 11. člen pogodbenici dovolita tujcem, da v tranzitu prečkajo njuno ozemlje, če to zaprosi druga pogodbenica in če je zagotovljen sprejem drugih možnih tranzitnih držav in namembne države.

2. Za zaproseno pogodbenico ni bistveno, da izda tranzitni vizum.

3. Ne glede na katero koli izdano pooblastilo, se lahko osebe, ki se prevzamejo za tranzit, vrnejo drugi pogodbenici, če se kasneje pojavijo ali razkrijejo okoliščine, navedene v 11. členu, ki preprečujejo izvajanje tranzita, ali če ni več zagotovljeno nadaljnje potovanje v namembno državo ali sprejem v njej.

4. Pogodbenici si prizadevata omejiti izvajanje tranzita na tujce, ki jih ni mogoče neposredno vrniti v njihove matične države.

8. člen Zagotavljanje podatkov

Če je treba za izvajanje tega sporazuma drugi pogodbenici zagotoviti podatke o posameznih primerih, lahko ti podatki zadevajo:

a) podatke o osebi in, če je potrebno, o članih družine osebe (priimek, ime, vsa prejšnja imena, vzdevki ali psevdonimi, privzeta imena, datum in kraj rojstva, spol, sedanja in vse prejšnje narodnosti/državljanstva);

b) potni list, osebno izkaznico ali druge potne listine (številko, datum izdaje, organ, ki jih je izdal, kraj izdaje, obdobje veljavnosti, ozemlje, kjer veljajo);

c) druge podrobnosti, potrebne za ugotavljanje identitete oseb;

d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;

e) any information which can prove or make it sufficiently probable that the person has stayed in the territory of the Contracting Parties;

f) if necessary, the need for special assistance to elderly or sick persons should be notified.

Article 9

Implementing provisions

1. Upon signature of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

Article 10

Costs

The Contracting Party which requests a readmission, defrays the transport expenses to the country of destination for the returned person and accompanying persons.

Article 11

International agreements which are not affected by this Agreement

1. The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;

2. International conventions on extradition and transit;

3. The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

4. International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in a Member State of the European Community;

5. The Treaties of the European Community;

6. The Schengen Convention of 19 June 1990;

7. International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 12

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1997.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately.

3. This Agreement shall remain in force until further notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

4. This Agreement shall apply to all persons who are staying in the territory of the Contracting Parties at the time of the entry into force of this Agreement or after.

d) dovoljenja za bivanje in vizumi, ki sta jih izdali pogodbenici ali so jih izdale tretje države, načrt potovanja, mesta postankov, vozovnice in druge možne dogovore v zvezi s potovanjem;

e) kakršne koli podatke, ki lahko dokažejo ali kažejo na verjetnost, da je oseba bivala na ozemlju pogodbenic;

f) po potrebi je treba sporočiti nujnost posebne pomoči ostarelim ali bolnim osebam.

9. člen

Izvajanje določb

1. Ob podpisu tega sporazuma pogodbenici po diplomatski poti obvestita druga drugo o pristojnih organih, odgovornih za izvajanje tega sporazuma, in posredujeta njihove naslove ter druge podatke, ki olajšajo komunikacije. Pogodbenici druga drugo obvestita tudi o spremembah v zvezi s temi organi.

2. Pristojni organi se sestajajo po potrebi in odločajo o praktičnih dogovorih, potrebnih za izvajanje tega sporazuma.

10. člen

Stroški

Pogodbenica, ki zaprosi za ponovni sprejem, poravnava stroške prevoza v namembno državo za vrnjeno osebo in osebo, ki jo spremlja.

11. člen

Mednarodni sporazumi, na katere ta sporazum ne vpliva

1. Konvencija o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 kot je bila spremenjena oziroma dopolnjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967;

2. Mednarodne konvencije o izročitvi in tranzitu;

3. Konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950;

4. Mednarodne konvencije o azilu, še posebej Dublinška konvencija z dne 15. junija 1990, ki določa državo, odgovorno za pregled prošenj za azil, vloženih v državi članici Evropske skupnosti;

5. Pogodbe Evropske skupnosti;

6. Schengenska konvencija z dne 19. junija 1990;

7. Mednarodne konvencije in sporazumi o ponovnem sprejemu tujih državljanov.

12. člen

Končne določbe

1. Ta sporazum začne veljati 1. septembra 1997.

2. Vsaka pogodbenica lahko s pisnim obvestilom drugi pogodbenici začasno prekine izvajanje tega sporazuma zaradi varovanja državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja. Prekinitev izvajanja začne veljati takoj.

3. Ta sporazum je veljaven do nadaljnjega obvestila. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati na prvi dan v mesecu, ki sledi mesecu, v katerem je druga pogodbenica prejela to obvestilo.

4. Ta sporazum se uporablja za vse osebe, ki so na ozemlju pogodbenic v času, ko začne ta sporazum veljati, ali kasneje.

Done at Copenhagen on this 7th day of May in 1997 in two copies in English.

Sestavljeno v Kopenhagnu dne 7. maja 1997 v dveh izvodih, v angleškem jeziku.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Zoran Thaler, (s)

For the Government of the
Kingdom of Denmark
Niels Helveg Petersen, (s)

Za Vlado
Republike Slovenije
Zoran Thaler l. r.

Za Vlado
Kraljevine Danske
Niels Helveg Petersen l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/97-19/1
Ljubljana, dne 29. julija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

VSEBINA

	Stran
53. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti (BATSSV)	1461
54. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BCHIDO)	1475
55. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o vzajemni odpravi vizumov (BDKVOV)	1489
56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o ponovnem sprejemu državljanov ene od obeh držav in tujcev, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države (BDKPSD)	1493

prof. dr. JANEZ ŠINKOVEC

EVROPSKO PRAVO

Prvi korak Republike Slovenije pri vstopu v Evropsko unijo je založba ČZ Uradni list RS pospremila z izdajo nove knjige z naslovom Evropsko pravo. Namenjena je vsem, ki bi se radi v zgoščeni obliki seznanili z evropskimi inštitucijami, njihovimi pristojnostmi in načinom delovanja.

Poleg osebne izkaznice Evropskega parlamenta, sveta, komisije, sodišča in drugih inštitucij je avtor v knjigi obširneje predstavil skupno pravo Evropske unije, posebej pa tudi ureditev na posameznih področjih, na primer: davčne predpise, promet blaga, možnosti za ustanavljanje podjetij, finančne inštitucije, delovnopravne predpise, prometno ureditev, zunanjetrgovinsko, agrarno, regionalno in kulturno politiko, izobraževanje, varstvo okolja in varstvo potrošnikov.

Cena 3780 SIT

(10369)

Pravkar izšlo!

Prof. dr. Ljubo Bavcon
in sodelavci

Marko Bošnjak, prof. dr. Franc Brinc, mag. Matjaž Jager,
prof. dr. Davor Krapac, prof. dr. Darko Maver

MEDNARODNO KAZENSKO PRAVO

Policija, ministrstvo za pravosodje, državno tožilstvo in sodišča se pogosto srečujejo s kazenskimi zadevami, ki so kakorkoli povezane s tujino, pri tem pa jih vežejo bilateralne, multilateralne, regionalne ali globalne mednarodne pogodbe. Zato je treba poznati to specifično pravno področje, ki mu rečemo mednarodno kazensko pravo.

To je bilo izhodišče avtorjev pri pripravi zbornika, ki poskuša predstaviti bistveno vsebino domačih in mednarodnih norm kazenskopravne narave in jih povezati v sistematično celoto. Njegov namen pa je tudi spodbuda državi Sloveniji, da bi se ustvarjalno vključila v prizadevanja za nadaljnji razvoj mednarodnega kazenskega prava. Slovenija je pač majhna država in se z drugimi ne more kosati na ravni fizične, gospodarske, vojaške ali politične moči. Pravo nasploh pa je orožje šibkejših, kar velja tudi za mednarodno pravo in njegov kazenski vidik.

Vsebino knjige sestavljajo štirje deli: obseg in pojem mednarodnega kazenskega prava, mednarodno materialno kazensko pravo, mednarodno kazensko procesno pravo in mednarodno kazensko organizacijsko in izvršilno pravo.

Cena: 3738 SIT

(10427)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9,
p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30,
ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.

Novo Uradni list Republike Slovenije



<http://www.uradni-list.si> E-mail: url@uradni-list.si

na Internetu:

<http://www.uradni-list.si>

Uradni list RS je v elektronski obliki začel izhajati na Internetu **1. januarja 1997**. Poizkusno obdobje prvih treh mesecev kaže, da je bila izbrana najboljša možna oblika - PDF format, ki zagotavlja fotografsko enak posnetek uradnega lista, kot je original v pisni obliki. To je za uporabnike kar najbolj prijazno in pregledno. Ker nosijo datoteke s seboj vse informacije o obliki (pisave, razporeditev, grafike itd.), so uporabljive in enake v najrazličnejših okoljih (DOS, Windows, UNIX, Macintosh itd.). Že v prvem mesecu namestitve se je pokazalo med uporabniki izredno zanimanje, ki se bo s povečanjem funkcionalnosti v naslednjih mesecih gotovo le še stopnjevalo.

Omogočeno bo tudi **hitro iskanje po celotnem besedilu** (vseh številkih hkrati) in **prikaz** (samo) **strani z zadetki** (indeksiranje). Uporabnikom ne bo treba posnemati (download) celotnih številkih, saj bo možno **pregledovanje posameznih strani** (t. i. "byte serving"). To bo omogočalo kvalitetno citiranje predpisov (kot povezave - linki) v katerihkoli zunanjih elektronskih dokumentih (strokovni članki, judikati, sodne vloge, čistopisi, registri itd.). Sistem bo sledil najnovjšemu razvoju informacijskih tehnologij, tako da bo distribucija uradnih listov naročnikom omogočena tudi po načelu t. i. "webcasting".

Financiranje zahtevne strojne, programske in komunikacijske opreme seveda ne omogoča, da bi ČZ Uradni list lahko brezplačno kvalitetno pripravil, obdelal, distribuiral in servisiral elektronske oblike uradnih listov. Tako kot za tiskane izdaje tudi za uradni list na Internetu uvažamo **naročnino**. Njena višina ne bo presegala naročnine za tiskano izdajo. Naročniki obeh izdaj pa bodo imeli pri elektronski obliki **znaten popust**. Zelo ugodna bo tudi cena večuporabniške naročnine, še posebej za večje sisteme, ki bodo lahko na podlagi izdanega certifikata uradne liste uporabljali tudi v internih omrežjih (intranet).

Naročnino za Uradni list RS na Internetu bomo uvedli **1. julija 1997**. Do sredine leta bo uporaba sicer še brezplačna, vendar se bo treba najprej prijaviti ter uporabljati dodeljeno **uporabniško ime in geslo** (predvidoma od aprila 1997 dalje).

Priporočamo Vam, da čimprej vrnete izpolnjene naročilnice. Tako boste kot naročniki pravočasno dobili uporabniška imena, gesla, navodila za uporabo elektronskega podpisa itd.; prehod na redno delovanje pa bo tako po 1. juliju 1997 veliko lažji.

Naročila: tel. 061 125 02 94, faks: 061 125 14 18
E-mail: prodaja@uradni-list.si